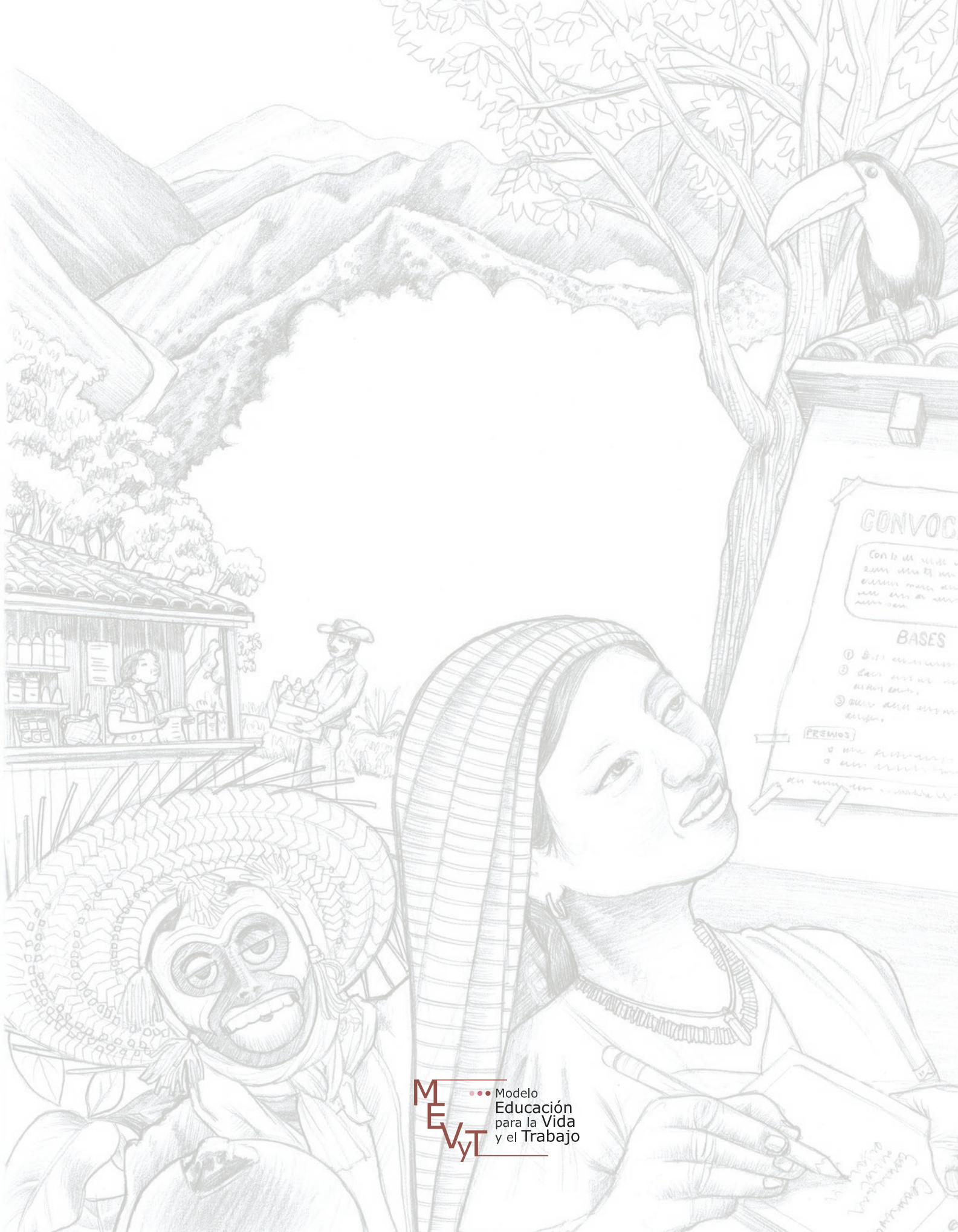


Leo y escribo en
mi lengua. Chatino
Zenzontepec

**'ne tsä'a ló'o kusä'a
shitsää. Tsá'jnyá**





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Flor María Kobe Guzmán
Carmen Díaz González
Javier Avelino Fernández
Luis Alavez Bautista

Compilación y traducción para la población hablante
de lengua chatino Zenzontepec
Alfonso Merino Pérez

Asesoría académica
Norma Gregoria Escamilla Barrientos
Israel Filio García
Liv Kony Vergara Romani
Elvia Rosa Martínez Medrano

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romani

Revisión de la escritura de la lengua chatina
Eric Campbell

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Alicia Naves Merlín

Diseño e ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Guadalupe Pacheco Marcos
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores
Ernesto Arce Ortega
Ismael David Nieto Vital
Irvin Richard Zela Vázquez
Alejandro Villalobos González
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Humberto Vega Mendoza
Erick López Retana

Leo y escribo en mi lengua. Chatino Zenzontepec. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2013 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Chatino Zenzontepec. MIBES 3. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Shi ntsu'u

Laka' shi ntsu'u

Ndee kityi nde	5
Cho	6
Yuu tso'ó	7
Tsaka nkuĩtsá kunä'á kuityě	8
Tsá' ntsu'u see jĩ'i kiajo'ó tunu	9
Kitsa til'i nane' ló'o kuää	10
Jnyá nu leéru' ndu'ú koloo	11
Shu'ué kuityii ló'o nĩ' kuityee	12
Lag ngatanü kusu'	13
Lónu ndyika kitsa kóo	14
Tsaka nkuĩtsá ló'o tsaka kuichí	15
Tsaka jné ló'o tsaka kuĩ'yu	16
Nu chojo'ó ló'o chu ke shika'	17
Nĩ' jné' kusú' ló'o mbalé kueta'	18
Tsaka chiĩ nu ngatakí nyää	19
Kuĩtyě' kitse' kii jlyalá	20
Chu lé'e nu ndu'yakuenta tentsu	21
Ú kuityi'	22
Juana ló'o Mikye	23
Tukua kuna'a leeti'	24



Tsaka chii ló'ó ntsukúá	25
Lyityi nyatē nū naa Seri	26
Kuentu jī'li kinī tyákye	27
Kuentu jī'li kuichí ngatsē ló'ó nyä'á telá	29
Tyukua ũ mbaa	31

Tsaka kuetö tso'ó nū taja	33
Kuentu jī'li tsaka nyatē nū nkuii ka ku'nä	34
Tsaka jñē' tso'ó	36
Ũ tyikyéla ti'	38
Tukua chu tyá'a tso'ó ló'ó tsaka oso	40

Nyatē kí'yu nū nkyálu'u tsuná lyia	42
Tsa lashú'ú kueá nū tso'ó	44
Lyakuá nū laa bó'ó le jnyá'ä	46
Chu ndujnyä kuíyu	48
Kuichí nkilyá ngutakä ti'li	50

Tsaka lya ló'ó bó'ó	52
Tsaka ngö ló'ó tsaka kuitye	54
Nū lu'u jī'li ntsukúá	56
Na ngö ló'ó sené	58
Ngö ló'ó tsaka lyísu	60





Ndee kityi nde

Jĩ'ĩ yukuĩ' ndukuárikyéü' lónu nkyáá' na kityi nde, ja kuitsaḡ kii tyikyé lónu lée kikuĩ' ndo kityi, lé' chukui laa katsá'ä ló'o chu'undo ló'o kuatí' laa ndárikyé shaa' nyatē, le' lo ndii naa nchatí'ka'áü' nu nchatí'ka'áü', katsá'äü' kusä'äü' shĩtsá'ü'. Nu kityi nde laa nu tsa lashu'ú yaajnyä nu naa 'netsä'ä ló'o kusä'äü' shĩtsá'ä'.

Ndo tsa lashu'ú kityi nde nkusä'ä tyityö lashu'ú kityi nu ngasä'äü' ló'o shaa' lashu'ú ĩtsá' nu taká jĩ'ĩ shaa' kitsē ló'o laa ntsu'uü' shi takáü' tsa sē'ē tsa sē'ē shi takáü' nane' kitsētyiina nu laa Tseja', ló'o tsaka tsaka nu kityi nde tyotyukuá jĩ'ĩ le'e chu'undo laa ntsu'uü' shi takáü' nu laaü' tsa lashu'ú leta nyatē nu taká nane' kitsētyiina. Bisä' taká kityi nu nchakuĩ' tsá' nga sa'nē, kuentu, tsá' nu taárikyéna, tsá' nu ndaá nyatē laa nga sa'nē ló'o shaa' ka'á tyityö lashu'ú kityi.

Ndii la'a nu lauglári 'nētsä'ä kityi nde, le' chukui laa katsá'ätso'ó lónu kikuĩ' ndo kityi, laa ka'á tatyia lashu'ú laa chu'undoona lónu kikuĩ'na ndo kityi, ló'o laa 'nē tyilina lónu nchakuĩ'na shi 'nētsä'ä ndo kityi ló'o shĩtsá'na.

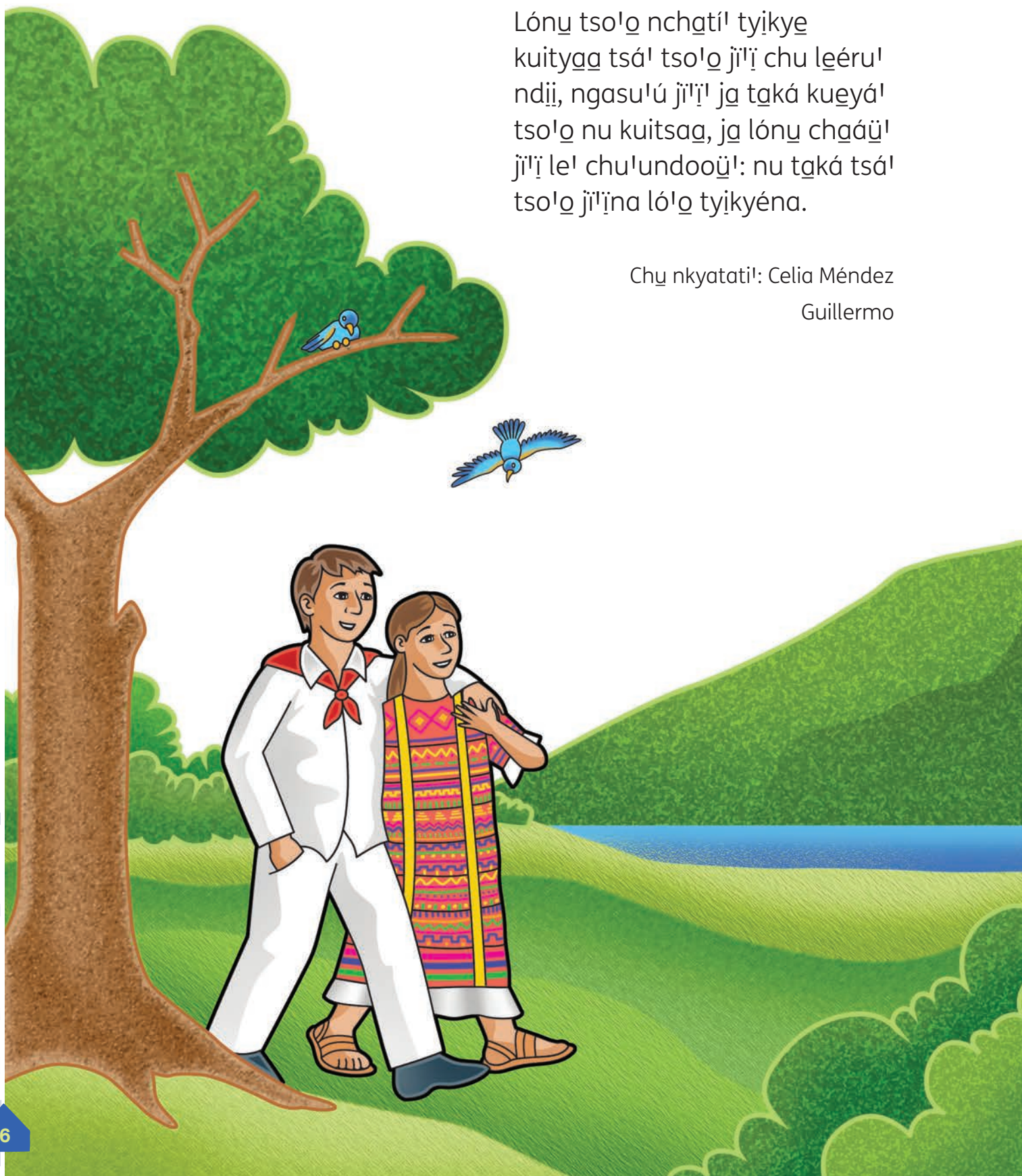
Katsá'ätso'ó tsá' ndyikui' ndo kityi.

Cho

Lónu tso'o nchatí' tyikye
kuityaa tsá' tso'o jì'ì chu leéru'
ndiì, ngasu'ú jì'ì' ja taká kueyá'
tso'o nu kuitsa, ja lónu chaáü'
jì'ì le' chu'undooü': nu taká tsá'
tso'o jì'ì'na ló'o tyikyéna.

Chu nkyatati': Celia Méndez

Guillermo



Yuu tso'ó

Shì tyíkyé' tákáǎ', tso'ó yuu shì tákáǎ', tsu' la tsu'ri ndöö kela jiǎ', ta nkyataǎ' yantsëë chinyǎ, yango'o, shikunǎ'ǎǎ' ndyotyukuá jiǎ' ntë'ë nda'a kuijǐ lue ló'o nguityitsu' jǐ'ǐ chú', ndo yuu jǐ'ǐya. Tǐ nkuítsǎ jǐ'ǐya ja ta ngatsǎ'ǎ jnyǎ nu 'neya, ta nkyata tsa túkua tsúna söö yajnyǎ' ló'o lyíjya, bii' ndyu'u nu ndakuya ntsu'u nu lu'u jǐ'ǐya ndijǐ tsá' tso'ó nu ndǎá tsǎlayuu, loo laa ntsu'uya ló'o tyá'a takáya kitsë nde.

Chu nkyatati': Pascual Sánchez Gómez



Tsaka nkuítsä kunä'ä kuityé*

Catalina naa tsaka nkuítsä kunä'ä jni' nyatë ndyikui' tsotsil, nyatë tyijyu' laaü', ndaáü' kuenta ja tsu' tyi tsää kuityé' ló'ó ná ndyika tyä'ä chu' nuja tsu' tela, nchajandoo, ló'ó ndyika ndyá'ä tsa lo ti ná tulari. Tí juti nyá'ä ja ná ndii jil'i, bisä' nyä'äti'i jil'i chú', ngatárikyéü' kutanüyasuü' jil'i chú' shi ndöo tsaka níl'i, shi kujuiyute'ü' jil'i chú'.

Catalina bii', 'Inelée jil'i le' ná kaja ja nkuityotyukuá tsaka nyatë taká bii' jil'i, ja tí juti nyá'ä ndöölée nu kujuiyute' jil'i chú'. Chú' Catalina nyä'ä 'nekuéyá' chu' 'netya'ná chu' jil'i juti nyá'a chu' nuja tso'ó lá ngatárikyé chu' le' ngalaté'ée chu' tsëla yuu nde.



De la Cruz Vázquez, María Rosenda. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 17.

Tsá' ntsu'u see jǐ'i kiajo'ó tunu

Ndaáü' kuenta ja tǐ tǎká chu tsaa kya' jo'ó tunü tǐ ná ndyotí'yu laa ntsu'u jǐ'i ja, kitsaáyu tyakué le' kilyijiyyu. Bisǎ' tǐ tǎká chu ndetǎká' loo ndii nu kisoteana seluna, ló'ǒ kisésuna sate' yanena laa' kǎ'ǎ serilina.

Tsá' ntsu'u kǎchǐ' nde kinijnyǎna le' kilyaana le' ná 'nëndakö' nu ngátyi nu ndu'yakuenta tatyiyá kya'a kyéku jǐ'i kya' jo'ó tunü.

Chu nkyatati': Salomé Martínez de la Rosa

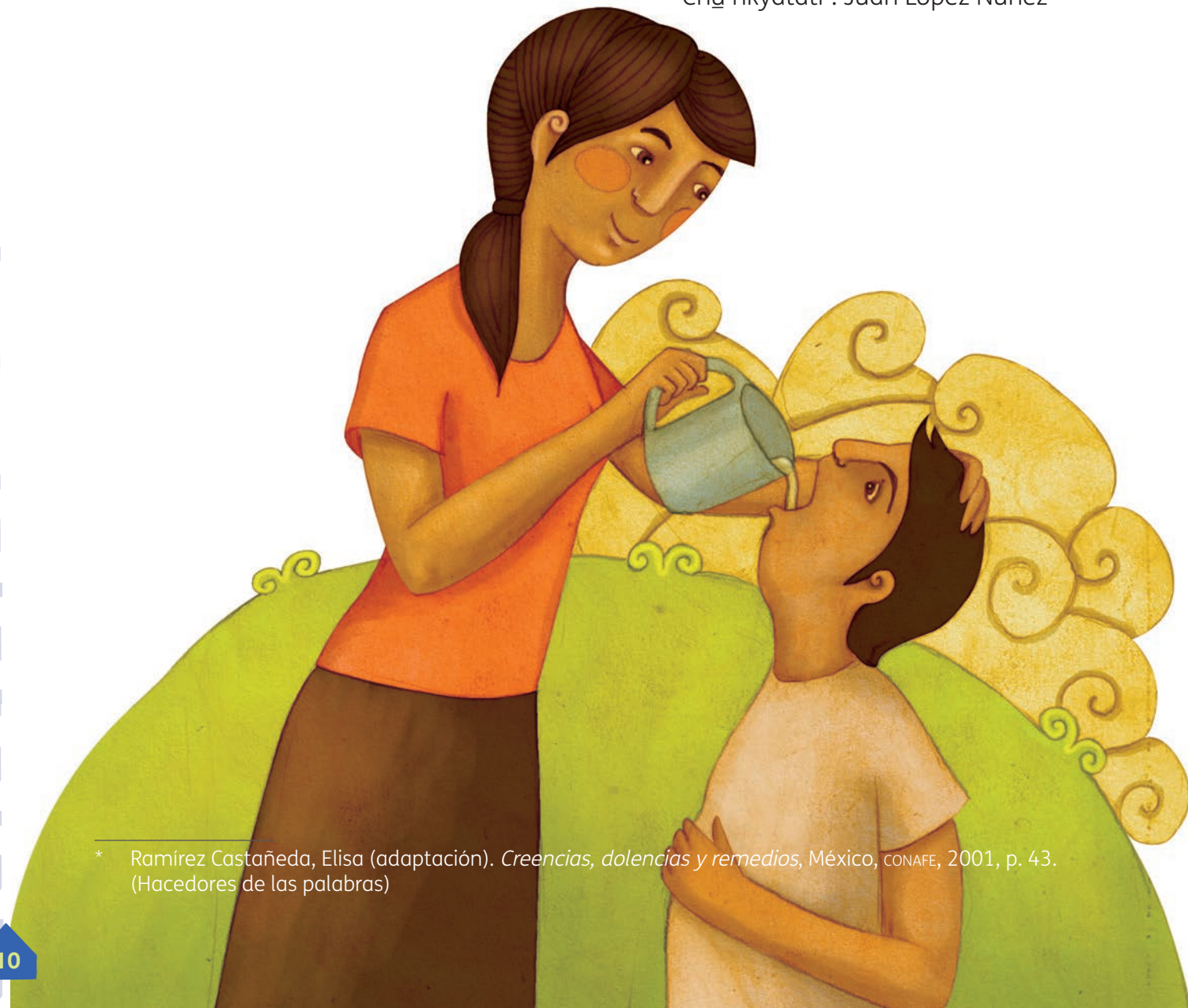


Kitsa ti'i nane' ló'o kuää*

Lónu léé ti'i nane' nkuítsä, lónu na'a ndyijya nĩtsá' na'a jǎ'ǎ nĩtsá' nu kaku tala nu kuejlyā ntsu'u nane'. Ndeyu'u kuejlyā jna ja kuenta ná labíi nu ndakuna laa ka'á ja kuenta ndakuna suka, ti ná ndiina kakitsana ka kuítyi jĩ'ina ló'o tyěě' kishě' kueje.

Kototsana tsa litru ítya, le' kilyákui tii minutu, tsa lyiya ta ngulákui le' kó'óna jĩ'i tatyiyá tsää tsu' jlyā lónu bílyā kakuna chaja; naně' nu tsa sumana. Ti kó'ó ndo'tina jĩ'i ja tyaa kuejlyā nanena.

Chu nkyatati': Juan López Núñez



* Ramírez Castañeda, Elisa (adaptación). *Creencias, dolencias y remedios*, México, CONAFE, 2001, p. 43. (Hacedores de las palabras)

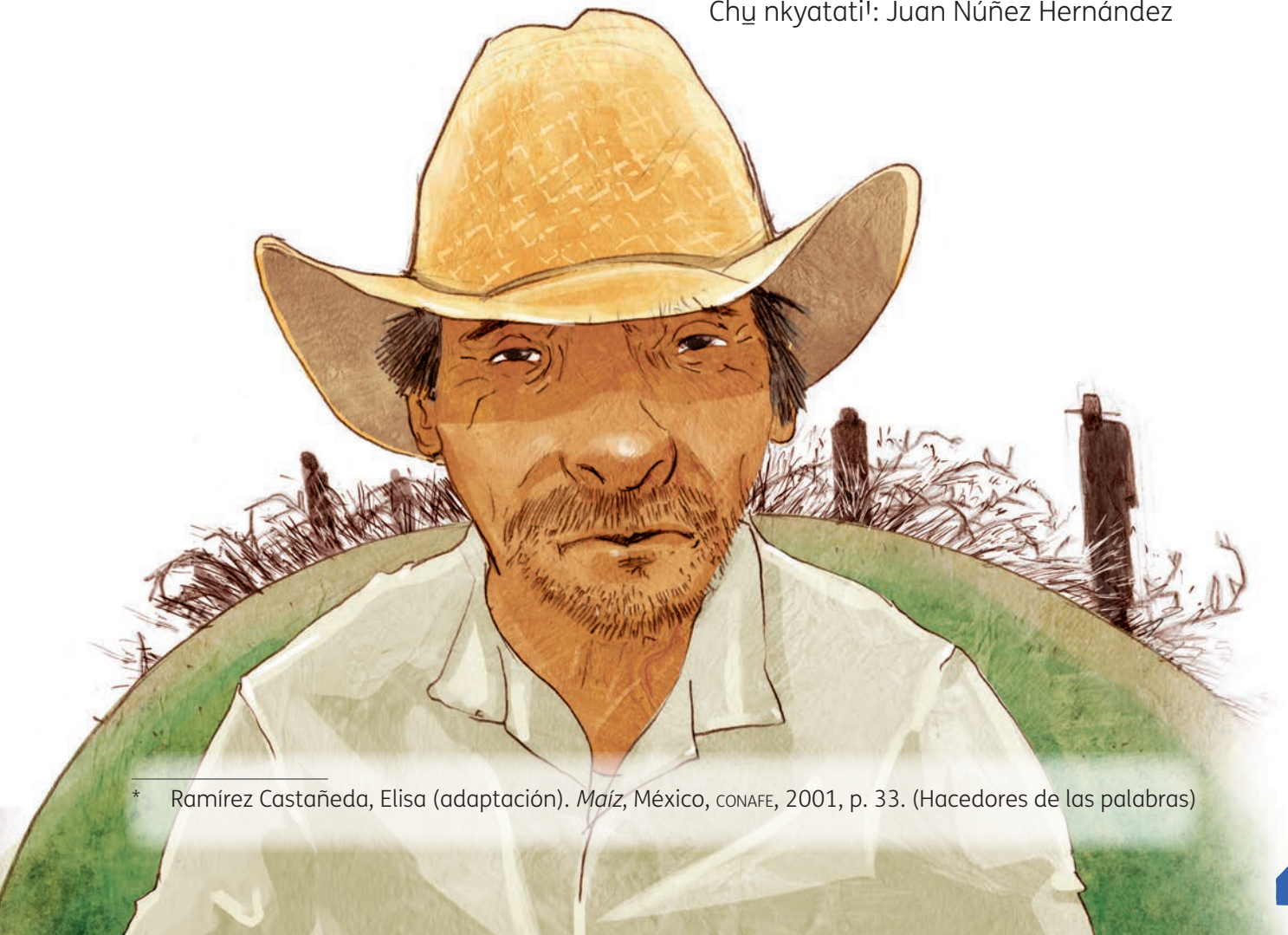
Jnyá nu leéru' ndu'ú koloo*

Kya'a kyéku shi takáǎ' jnyá nu leéru' ndu'ú koloo. Tatyiyá nyatë ndutukuá ntsukua', nujá koloo ndyi'nyäü' le' ndutakiü', le' ndyisoo'ü' nu nkyakí.

La nchaa tsu' ndoo nî le' ndyejnä ndutukuáü', nujá tî kitsëtii já kunü ndyú'u ntsukua', já kuenta lónu kueyá' nchu'u ntsukua' lée ta tyikyé' ndyika laa ka'á lée ndesti jlyá' bisa' bii' ndyibityi kela lónu ndeyála yatsä' jî'î ndä'ä, tî nyatë já ndueti'ü' kuenta ná tukui tyú'u jî'î kela jî'îü'.

Bisa' ntsukua' nu ndyä'ä yujui'ü' shaa' kitsë, taká nyatë ndu'ya jî'î le' ndyisu jî'î lakuá ndiiri, bisa' tî kuaa chu 'në jnyá ntsukua' nyä'ätî'ü' jî'îya, lée ndyáká'tî'ya, taká lyiya ndakuya chaja ló'o teje'ri.

Chu nkyatati!: Juan Núñez Hernández



* Ramírez Castañeda, Elisa (adaptación). *Maíz*, México, CONAFE, 2001, p. 33. (Hacedores de las palabras)

Shu'ué kuityii ló'o nī' kuityee*

Nī' kuityee' nduloó nī' ndo shíkuä, lónu kueyá' jlyá', tatyiyá trigu nu ngutu'u jī'í lónu nga ko'ó nu nga nikuää. Tsaka shu'ue kuityí ndebishi, nu nchute' nu nganá'a shi ntsu'u súkuä le' nkyää kakuá nu nganána tsashí shi kaku; le' na kuityee' nakuë jī'í:

—Tya'nákana lo'o, tula nga'ne lónu ngutöö tii, laja nu ngá' nga'neë' jnyá.

—Nga'nëë' jnyá laja loshë' tyikä' —nakuë na shu'ue kuityí biil—; ló'o tsá' ndulatu'ua jīá' ná ngujuilajä' kichää' nu kakuü.

—Nujä tī yulátu'ua lónu ngutöö tii —jlyá ngutáyakuil nī' kuityee', le' nakuë jī'í lyakuä ná ndulakiya' nī' nu kueyá' jlyá'.

Laja ndekichä ka'á trigu nu lasiya ndo shíkuä jī'í le' nkyayu'u kētu yuu lyityi.

Bisä' ndii 'nena jnyá lónu kueyá' jī'í le' chukui laa' ná kulijí nu ka lu'u jī'ína nchaq tsu' ndo. Bī chu taja tatyiyá kueyá' nde'në kui'nyä jī'í.

Kya ka'á tya ndo Kityi jī'í nyatë kusu' le' nga'në ka'á laa' nchakuil.



* Esopo. *Fabulas*, México, Editores Mexicanos Unidos, S.A., 2007, pp. 15-16.

Laa ngatanü kusu!*

Chu kusu' kiya' luá
 kuityotyukua jiǎ' tyä'ǎǎ' ndo kyee,
 shi ndu'u yakitse' jii' nu lu'u jii'ina;
 ngasu'ú jiǎ' nu ki'yekuëë' jii' nu ndula'a kuébì kii ló'ǒ sené kiji.

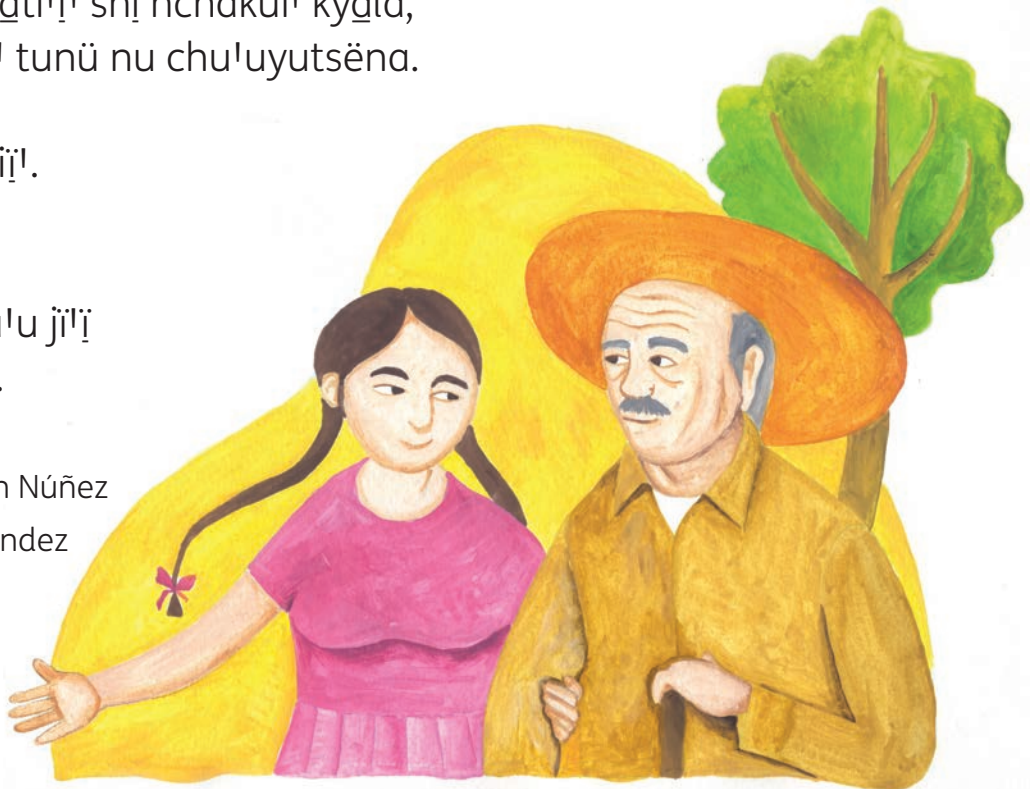
Ndiiǎ' nyä'ǎǎ' laa ná nchajandöö',
 chukuätyi'ii' laa ná nchukuätyi'ii',
 chajǎǎ' tyakué nu yukui'
 shi tyä'ǎ ló'ǒ tyikyëë' nu kuitsaq nchatí'.

Chu kusu' nu nduyakua kéla tánë'
 kuetsa' jiǎ' lya 'nëë' le' tyú'u nu tii jiǎ' ló'ǒ shitsá'ǎ',
 tula 'nëtyikǎǎ' tyakué ló'ǒ kinyi;
 ngasu'ú jiǎ' nu kuatí'ii' shi nchakui' kyalá,
 lónu chaáteë' tsá' tunü nu chu'uyutsëna.

Ná ndiiǎ' chanuti'ii'.

Tyatya kulaǎ',
 Kuityaá nu tii ntsu'u jii'
 kala'léë' shi työö'.

Chu nkyatati': Juan Núñez
 Hernández



* López Sántiz, Adriana del Carmen. *Jalbil k'opetik / Palabras tejidas*, Chiapas, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas, 2005, p. 35.

Lónu ndyika kitsa kóo*

Ndyika kitsa kóo' lónu ncháku bisa' ndaáü' nyatë kusu' tsá' ja nyá'ä tela ndyejnä ndyishä'ä kuenta nchajandoo laa nchui' shíi ndoo kóo'. Bisa' ndyakabí' le' nyá'ä tela ndyejnä ndyisha'a leéru' leéru' lée nu 'ne: shriiii, shriiii, shriiii, ndyisha'a loo ja ndyotyukuá jì'ì kóo' le' tyá' chaka nu nchakitsa. Bisa' lónu tii kóo' tatyiyá nyá'ä tela tëëri nchayu'uko'ó, kuenta tso'o nchatí'.

Ndaáka'áü' tsá' ja na kuá' tela ndyika kitsa kóo'le' la ta ngutëjë jlye'e tela le' nchaka ka'á. Lónu ndyika kitsa kóo', tatyiyá nyatë tutsë; tì nyatë shì takáä bì laa ka'á nyatë nu taká shaa' kitsë tyijyu' ndyotyukuáya jì'ì kóo': takáü' ndusä'áü' kikuá, takáü' ndula'aú' yakye uatá. 'Neü' laa, kuenta ná kajakoo', ja tatyiyána ndiina katakana ndo tsälayu. Lónu ncháa shilee jì'ì kóo' tatyiyá nyatë, nu tunü nu lue tso'o ndiiü', kuenta ta nkyaka kóo'.

Chu nkyatatí': Juan Núñez Hernández

* Ramírez Castañeda, Elisa (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 31. (Hacedores de las palabras)



Tsaka nkuítsä ló'o tsaka kuichí*

Tsa tsä tsä lyia tsu' jlyä nchaa tsaka kí'yu ló'o shikuná'ä ló'o jni' kí'yu nu tsasuü' kajue. Tsa lyiya ngutyiyaaü' shi ndu'u yakajue bii', ngutyenä ndusuü' kajue chu kí'yu ló'o shikun'äyu.

Ngatanüü' jnä nkuítsä ló'o ítya nu ko'ó; le' ngutyenä ndyijya ndyijya, ja kuitsaa nchatí'. Nuja ti juti ló'o nyá'ä ja ngatyijyu'ü' shi ndesuü' shi nkyánüsä'äyu, bi ná ndyotí'ü' laa tyaká'yu.

Tsa lyiya nkuatí'ü', ti na nkuítsä bii' ja tyijyu' ta nkyánü shi ntsu'uü', na'a ndyotí'ü' laa nchaka, le' nkuetsa'yu jì'ì shikuna'äyu le' ndyójnáü' nchaü' nchatyánaü' jnä nkuítsä bii'. Tì na nkuítsä bii' ja ta nalári, ja ná tukui nkyajaü' mashi tsaka laari nkuityánaü' jì'ì. La ta ngutëjë bii' nì lé'e nkuetsa'ü' jì'ì chulya' jnyä jì'ì kitsë bii', le' nkuityánaka'áü' jì'ì, ná tukui nkyajaü'. Laa' ndetaká'ü' le' yaaka'áü' shi ndukuá nyatë nu tiirikyé le' nkuetsa' jì'ìü' nu tsaka kuichí yaku jnä nkuítsä bii' ndo kya' jo'ó, bisä' tsa kua' tyijyära jì'ì nkyajaü' bii'.

Chu nkyatati! Timoteo Ayocle Xalamihua

* Ramírez Castañeda, Elisa (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 65. (Hacedores de las palabras)

Tsaka jné ló'o tsaka kui'yu*

Jné! Guaüüüürs, Guaüüüürs.

Chu ndetá kuentu: Tsa tsää tsa lyia, tsaka jné' lée ndechíkuë jì'í le'e ndenë ndungú'.

Kui'yu: Aaaiiiiii, aaaiiiiii.

Chu ndetá kuentu: Le' tsui' tsu' ndee ndyána ndoo uala nchunáü' nu nakuë:

Kui'yu: Chu'u tsá' jlyu tí' ná kujui jiá', nakuë na'a kakuü' jì'í.

Chu ndetá kuentu: Le' lónu ngasókuä kiya' na jné' bií'.

Kui'yu: Aaaiiiiii, aaaiiiiii.

Chu ndetá kuentu: Le' nganá'ä jnä kui'yu bií' nu ta kajara kunura nchukuä tyi'í.

Kui'yu: Aaaiiiiiiiss, aaaiiiiiiiss.

Chu ndetá kuentu: Lónu nkuatí' laa nchaka le' tya'ná nkuii jna kui'yu bií', tya' bií' mashi nií tatyiyá kueyá' ndetä'ä ló'o tì jné' jì'í kui'yu.

Kya ka'á tya ndo Kityi jì'í nyatë kusu' le'e nga'në ka'á laa' nchakui'.



* Ac Chi, Sandra Guadalupe. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob: cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 50. (Libros del Rincón)

Nu chojo'ó ló'o chu ke shika'*

Tsa lyiya tsaka nyatë nkyátee jì'ì chojo'ó le' nakuë jì'ì:

—Kityë'ë jì'ì tì nì —nakuë jì'ìyu.

—Ná ki'yá jì'á' —nakuë chu ki'yu jì'ì.

—Tso'o la'á la tsa jnò' tsä, tala nu kityë'ë jì'ì —nakuë.

Le' lónu nkuícháäyu totiyu nkuetsa'yu jì'ì shikuná'ayu nu nkuü chojo'ó kityë'ë jì'ìyu. Le' nakuë shikuná'ayu:

—Ná ki'ya jì'ì, ja lónu nganá'a jì'ì nkyashëë kitsä' kye tì nì ja tyee' shika' ikye le' ná chu'undoo jì'ì.

—Tso'o —nakuëyu.

Le' ngatée'yu ikyeyu. Le' ngutyiyaa tsä ntsä'a, ja ngutyiyä tì na chojo'ó bii' le' nganitsá' tì takáyu.

Ná ntë'ëyu nakuëü' jì'ì.

—Nujä, tì nälá chu ikye nkyashëë mashi chu kye shika'ri nde kityë'ë —nakuë na chojo'ó.

Chu nkyatati': Josué Hernández González

Kya ka'á tya ndo Kityi jì'ì nyatë kusü' le'e nga'në ka'á laa' nchakui'.



* Ramírez Castañeda, Elisa (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 27. (Hacedores de las palabras)

Nī' jñě' kusú' ló'o mbalé kuetá'

Tsa lyia nkyátee nī' jñě' kusu' jī'ī mbale nī' kueta' le' nakuë jī'ī:

—Mbale nakuë: tula 'nēna ja na'a ndaáü' nu kakoö', kuenta nu nashí'ī ka'á ntsu'u shi ndyikää' jī'ī kiso'náä' ja léera ta ngusú'ü'.

—Laa' tsá' —nakuë mbale jī'ī—. Nalá —nakuë—. Ná jnyá kii ja nää' tyotyukuá jī'ī le' taáü' nu kaku —lee 'nenä la'á:

—Nää' tsää' kekutsëë' kuetu le' tyikua nu'u kuti le' tso'o kiiü' jī'ī.

La tsaka ka'á tsää le' ngyátyá'aka'áü' ló'o nī' mbale bii'. Le' nkuityaá nī' jñě' kusu' bii' níjnī' jī'ī mbale nī', ja ngakana ngujuika'á nu kaku nī' jī'ī kiso'ná nī'.

Bisa' taká liya ná kuentari 'nē tī jñě' mashi ndyá'á kya'á tī kueta' shikuetüü' shi takáü'.

Chu nkyatati': Alfonso Merino Pérez



Tsaka chii nu ngatakí nyää*

Tsa lyiya ndaáü' kuenta ja tsaka chii yalajá yuu jì'ì, tyijyu' shì tyú'lu nyää. Lónu ngutyiyaa shì ntsä'ä yuu jì'ì ngutyejnä ndulajá jì'ì, nkuisoó' nguti ló'ǒ jutä' yaka le' ngasä'á kii' jì'ì nuja léé kyena'a nguti bityi ndë'ë; le' nkuesä'ä kii' jì'ì, tì na nyatë bii' ja ná nkuatí' tì ndeyakí shì ndöö. Bì tsa lyiya nkuisena'a ja ta kua' kyena'a nchaa nchakí, shì nkuesä'ä na kii' bii'.

Le' ngotyó'ojnä nu nchasui' jì'ì nuja ná nkuiee kisui' jì'ì bì tyityö nyatë nkuityotyukuá jì'ì nuja, tyiya tsa loo tyítsúnaü'. Tì na chii bii' ja léé yutsë ja kyena'a shì nkyakí, laa ka'á ja nkyakí shì ndyikui' kuenta ló'ǒ shaa' kitsë nu naa Jua Izaltepec le' nkuísu nì tsa loo jakua syentú pesu. Na chii bii' naa nì' Maximiliano, la ta ngutëjë bii' nì' le' nchaa nì' tya totyi nì' le' nkuetsa' nì' laa ngutaká'nì' ja nkyakí, tyiya tì tsa jlye'ë kilómetru.

Loo laa ngutaká' na chii bii'.

Chu nkyatati': Arturo López López

* Ramírez Castañeda, Elisa (adaptación). *Maíz*, México, CONAFE, 2001. p. 39. (Hacedores de las palabras)



Kuityē' kitse' kii jlyalá

Lónu ndyā'ā nyatē nduloó itya nu chā'ā shika' jī'i, ló'o nu kataü' laa ka'á nu kinijnyā, na ngkuati'ü nu ngalátsaü sue sukuä. Ná ngutējē tyityō tsāā, le' ngutyenā ndyitsu kuityē' kitse' kii nu tunü; tyā' bii' nīi tsa tsāā tsa tsāā leéru' kyena'ā ncha'nē ja. Ngutyiyaa kueyá' nu tatyiyá sē'ē, lonyāāü', nkyaneyu'u laja kela, jī'i nyatē. Nu ndyanáyaku, ja tsa lyia ndeyu'u tsa sē'ē ja ndyaa kela ndaku.

Ti shi ndesä'ā shi ndöo ja'ua lyitya ja ndyaa ndaku jī'i, ja nīi kueá lé tyikō' nu ná ndyika tēē ndaku; bisa' tatyíá nyatē ngutyenā ndueti'ú', ja ná akuā' tyaa kuebi' bii' kuenta na'a kajá nu kakuü'.

Ti nkuítsä ja ndyayuná lónu ndenē nījāā nu kuityē' kitse' kii bii' ja nu tsāā nu tela, ndaku shi ndesä'ā laja nu leéru' leéru' nchaa kakuá shi takáü'; laa nga le' ngutyenā nyatē ndujui jī'i, ló'o yaka, jutä' yaka, kyee, ló'o kii', nuja ná tukui jī'i nu tutsē, ja laja nu nchujuiü' jī'i leéru', leéru' ncha'nē.

Chu nkyatati': Marcos Cornelio Sánchez Ramírez



Chu lé'e nu ndu'yakuenta tentsu^{*}

Tsaka chu ndu'yákuenta tentsu ndetaáyu nchaku tyijyu' loshë', tyijyu' nchanü tì kitsë, laug'ári ndyisheló'oyu: lyátüäniííí, lyátüäniííí, ndyisha'aló'oyu jì'ì nyatë nu taká kitsë bii' nu nijyää nya'në jlyalá nu kaku tentsu jì'ìyu.

Túkua tsúna lyiya, ú' tso'oríkyé nkueyatì'ú' jì'ìyu, nu nchakui'tì'ú', shì ndetaká'yu, ndyá'äü' ndyotyukuá' jì'ìyu, bi tsa lyia ndiyaaü' nìtsá' ná tsajnyǎ'ǎ shì nchakui'yu. Nujǎ, ngutyiyaa tsak tsǎǎ, nu miní, ngutyúluchää na nya'në jlyalá bii', nu nkuityayaku nya'ne jlyalá tunü bii' jì'ìyu le' nkyaara' yanëyu ndyisha'yayu lyátüäniííí, lyátüäniííí, ná tukuiri nyatë yanǎ'ǎ nu tyotyukuá' jì'ìyu, kuenta nu ta ngasheló'oyu jì'ì'ú' le' ná yanǎ'ǎü' shì ndetaká'yu, kuenta nu ta ngasheló'oyu tyityö lyiya. Laa nga le' nkuityaa tì shinya'neyu yaku nu nya'në jlyalá bii' nu naa jnë' kishë'.

Nu kuentu nde nchakui' tì laa na chu le'e ja tsa lyiyari keyaríkyéü' jì'ìn: la tsa lyia ka'á ja ná tukui chu keyaríkyé jì'ìn, mashi tsá' miní nchakui'na tì ta ngasheló'ona tsa lyia.

* Hiriart, Berta. *Fábulas Clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2002, p. 19.



Ú kuityi'

Tsa lyia ngataká tsúna nyatě lyikui' kuityi', túkua nu leta jnyǎ'ǎ, ja taká tsaka kuityi'ǔ' nu shiyá' nu ná ndiiǔ' jǐ'ǐ. Tsa lyia yayujui'ǔ' ntsukua' le' ngasu'ǔ' jně nu ngujuǐ'ǔ' jǐ'ǐ, le' nganǐtsá' jǐ'ǐ'ǔ' uala yukuǎ'ǔ' jně.

Kyee yujui'ya nakuěǔ', tǐ na nkuitsǎ bii' ja nkueyarǐkyé le' nkyatyánayu lyikui' kyee tunü, le' ngatukuá jǐ'ǐ nane' kuejě le' yayujui' jǐ'ǐ.

Ja tǐ ndyiosé nkuityotyukuá jǐ'ǐ, ja tǐ na kyee bii' ja oro nkyaka. Le' tatyiyá tǐ na kyee bii' ngakiya' jǐ'ǐ'yu. Lónu nkuíchaǎ totyi ja kyena'a jně ló'o jǐ'ǐ nkuíchaǎ. Nganǐtsá'ǔ' jǐ'ǐ uala ngayukuǎ jně bii' le' nkuetsǎ' jǐ'ǐ'ǔ' nu kyee yayujui', tsanta' ja lé' tsá' minǐ yakui' tǐ na nkuítsǎ bii'.

Le' ta ú' kuityi' ka'áyu bii' nkyasoó'ǔ' kyee, nuja ná tukui chu nga'yá jǐ'ǐ, le' ngutányashě'ǔ' ló'oyu. Le' yaaka'áǔ' nakuěǔ' jǐ'ǐ'yu nu laa yu chu le'e, nuja tǐ chu nkuítsǎ bii' ja tsá' minǐ yakui'yu.

Laa nga le' ngutějě tyityö tsǎǎ, ja kuityi'yu ja ná akua' nkuatǐ'ǔ' lya nga'něyu nu ngayujui'yu kyee loǒ tsajnyǎ'ǎri.

Tsá' nu ndyotǐ' nyatě



Juana ló'o Mikye

Ngataká tsaka kúná'a nu naa Juana, léeta ndii jì'ì lyo'o nga; ndyotí' tì lyo'o nu ndii jì'ì.

Nuǎ tsaka tsǎá lónu ndetukuaü' ntsukua' nkuetsa' jì'ì chu laa musu jì'ì nu lée ta ndii jì'ì shikúná'a, nuǎ ná nkueyarikyéü' jì'ì.

Lyaka nu keyarikyéü' jì'ì, chu laa Mikye le' nakuë jì'ìü' nu kujnyǎü' tsaka ki'nya le' sukuǎyu lé'e ketsa'ú' jì'ì shikúná'ayu Juana nu kuéng yakusǎ'ǎ jì'ìyu; le'e laa nga'nëü'.

Lónu nkuíchaǎü' tone'e le', Juana bíi' ja jlyá jlyára ngutikuá le' nganítsá' tula ngaǎ jì'ì lyo'o, bí chu laa musu bíi' nakuëü' jì'ì nu tsaka kuéng yakusǎ'ǎ jì'ìyu le' nguǎiyu.

Nashí'ì laa nëëü' jì'ì tya'nǎ kúná'a bíi', ja nítsá' ná nkuityaletsǎ'ú' jì'ì, ngayukuǎ tsaka júü le' nkuetákuǐ yane jì'ì. Bí chu laa Mikye bíi' telu' nkyarasǎ'ǎyu nuǎ ta nguǎira tì shikúná'ayu le' ngutyajnǎ ndunǎyu. Le' nakuëyu tì tu ná nga'në loo, ná ngutaká' loo la'a nakuëyu.

Chu la Mikye nkyánukui'yayu le' ngutyajnǎ lée ta ndi'yóyu lúkuǐ ja kuenta ndyárikyéyu jì'ì shikúná'ayu, mashi uala nchaayu shì ndetǎ'ǎyu.

Tsá' nu ndyotí' nyatë



Tukua kuna'a leeti'★

Tsa lyiya tsaka chu kí'yu nkuí'ye shaláyu kyéku shí
ntsu'u ítya. Le' ngutakä' túkua kuná'a; le' tsa lyia
nkuityú'u shaláyu ta ndöo tyukuaa nu kuná'a shí
lasiayu. Le' tsaka na kuná'a yakui'. Le' nakuë jì'iyu:

—Kasutí', tì chaana tya tone'e jìá' nakuë jì'iyu.

Le' nakuëy jì'ì:

—Chäa la'g, nakuëyu.

Tì na kuná'a bii' ja tso'o laa, tyikuë kitsä' kye.

Ngutöyaü' nchaaü' kiya'riü'. Laa nchaaü' le' chu kí'yu
bii' nkyajandooyu, tsaka kyee jlyu. Le' nakuë nu kuná'a
jì'iyu:

—Ta ngutyiyäana nakuë jì'iyu.

Laa' nakuë jì'iyu le' ngutálíjì. Le'
nkuisena'äka'áyu, ta nglári.

Le' ngutáyutsëyu, le' nkuisena'aka'áyu
lé'nganá'ayu túkua kuéng tunu tso'o. Le'
ngutyójnáyu nchaayu tya tone'e jì'iyu le' nkuetsa'yu
laa' nganá'ayu jì'ì jutiyu.

Loo ntyaa na kuentu uá.



* Ramírez Castañeda, Elisa (adaptación). *Agua*, México, CONAFE, 2001, p. 63. (Hacedores de las palabras)

Tsaka chii ló'o ntsukua

Sa'ne ngataká tsaka kitsë tyijyu' shi ngataká tsaka nyatë jnyǎ'ǎ nu mashi jii' nyǎ'ǎ ná tukui ndǎǎ. Tatyiyá ntsukua' nu ndyu'u jii' nchayuluk'ó'ó ná tsashi ndǎǎ jii' nyǎ'ǎ.

Shaa' ndöo tsaka nii' jii' shi nchayuluk'ó'ó ntsukua' nu ndyu'u jii'. Tatyiyá ndujui' jii'. Taká lyiya ndunána nyǎ'ǎ jii' tsashi ntsukua', nuja ndyikui' jii' nyǎ'ǎ nu nalá ntsukua' jii' nu taá luá. Taká lyiya ndǎǎ jii' nu ná tso'ori. Le' ndyisǎ'ǎ ti nyǎ'ǎyu nduna, nu nduerikyénii' nu jni' nii' nu ná ndǎǎ shi kakunii' laa nu ntsukua' nu nkyaka jii'ú'. Lée ta tijiyyu ja tatyiyá tsǎǎ ndókuentayyu ntsukua' jii'iyu.

Nuja tsaka tela yuna na nyatë bii' nu tyitsë ndenë le' nkuityú'u shalá le' nganá'ǎ nu tatyiyá ntsukua' jii' nkyatë ngunü'r'i mashi ló'o ka'á' jii' yukui' na nyatë bii' nkyatë ngunü' le' ngujui. Nkyánü yasu ndo yuu tsa kua' tyijyǎra jii'. Le' yana'a kakuá' nyǎ'ǎyu ja tyitsë ndenë, le' nkyajandoo jii' jni' nu lasia ndo yuu; tsa kua' tyijyǎra. Le' nkuityárikyé nii' ja kuenta lée ta tijiyyu nga, kuenta ná ndǎǎyu la taká jii'iyu mashi tsashiri ntsukua' ló'o shaa'ü'.

Tsá' nu ndyotí' nyatë



Lyityi nyatë nū naa Seri*

Chukui laa ngatanū nū kusuu' jil'íú' sa'ne, tya' ntsu'u jil'íú' seri bisq' laaü' tsaka kitsë nu ná ndikataká lee tsa sël'ëri kitsëtyii.

Ja ti sa'ne, ja tatyiyá söö nyatë seri ná ndárikyéü' katakáü' kyee totyiü' ja tsa ntyejëri ndyika takáü' jil'í bisq' laa ndárikyéü' mashi nií, bisq' ndujnyaü' lyityiü' lue lueri ló'o yaka nu ná kyee' ndyë'ë, nu laa níl'i kishë'ri laa, nu ndutakö'ü' ló'o laka' yanggá lé'e ndosónë'ëü' nane'e, ló'o sukua' tsö' ngö ló'o kishë' tya jo'ó. Léeri ta lue ndyika lyityiü' tsa túkua metruri ti tyiyaa tsui' tsu' nde bi la ka'á tsu' kuäa ja tsa metruri ti tyiyaa.

Laa ka'á, ndyákuí tokétu níl'i jil'í shi ndyë'ë kii' shi ndaku chaja, bi le' bii' ka'á ndyukuá sël'ëü'.

Ja ti shi ndyatë chu seri ja tsö' shi ntusónë'é yusëri nu ndyisoo'ü' to tya jo'ó ndyisukuü', ló'o, túkua tsúna yu'ué táne'ri ndyisëü'. Lónu ndyichaa kueyá' nu tyíkyé' ndyika ndyä'ä kyatëü' la ndo yusë to tya jo'ó, ndo shíi kuela nu ndu'u tsu' telari nu ndusu'u shíi shi ndyatëü' bi laa' ka'á ndunaü' laa ntsu'u tya jo'ó nu nchatöö tsu' tela. Léeri ta shiyá'ü' seri ndyatëü' ndo ki'nyä; tsaka chu nkuítsä nglá lyo'ori, tsa kuq' nu kuenta kuatí'ü' lya ndyatë ndo ki'nyari ndiiü', nashíli ti nu nglá shi kyatëü'.



* Navarrete Linares, Federico (coordinador). *Hijos de la Primavera, vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.

Kuentu jì'ì kìnì tyák̲yē

Laa nga tsa tsáä tsa lyiya ndaá nyatē tsá' nu nglá ntsukua' tì sa'ne, ndakuü' tukui nchì'yú jì'ì tukui yakari nga. Nuja tsa lyiya, tyityö nyatē yaa loshē', tyityö tsáä ló'o tela ngutä'äü'. Bii' nganá'aü' tyityö lashu'ú nya'nē nu yujuiü' jì'ì nu nga súkua jì'ì nu yakuü' yá'ari. La tsääri nkyajandooü' kuityee' laa kyukua' laa, nu ndetēē nguti nu ngatē nya'ä ló'o nu ngáchìnuja ná ndyotí'ü' tukui bii'.

Le' ngatárik̲yéü' tsalasä'äü' jñä kyukua' bii'. Ngutyiyaaü' shì ntse'ya tsaka kyee jlyu kuä tso'o le' nganá'aü' bii' ndeloó jñä nchì'yú ngatē bii'. Na nyatē bii' ngutyejñä ndyaná'a ndoo nane' na kyee bii' nuja ngatári nyä'ä, ngábì' tso'o ná tukui chu nchajandoo.



Laa' nde'něü' le' ndunĩtsá' jĩ'ĩ tyá'aü' tula 'nēna le' tyiyaana mashi tsa yu'uéri nu nchĩ'yú uá. Le' tsakayu ngasutĩ'yu ngatájayu jnā kyee bii' le' ka kang kuloóyu laa ntsu'u nane' nuja kyee nga'neyu laa' le', tsalee nguratējēri na kyee jlyu bii' le' ngukang shĩ ntsu'u na nchĩ'yú ngatē bii', laa nchaka le' ngutyikuá kyena'a na ngutĩ bii' le' nga'ne ikye chu ngatája jnā kyee bii'.

Le' ngusāāyu, nga'ně sukua' kyeyu ndo yuu le' ngutyikuá jlyā tene. Bisa' shĩ ngutyikuá tene bii' ngutyikuá kityē ngá'a ikye. Jā tĩ sa'ne jā nyatē nga, nuja nkyaka tsaka kinĩ nu naa tyákye.

Bisa' jā kinĩ tyákye' tĩ nu nkyaja kolo jĩ'ĩ ntsukua', nu ndakuna mashi nĩĩ.

Tsá' nu ndyotĩ' nyatē



Kuentu jǐ'i kuichí ngatsë ló'ǒ nyä'ǎ telá*

Tsa lyiya tsaka kuichí jo'ǒ ndetä'ǎ lošë' ja yuna shi ndene laja laka' bityi, gsriiii gsriiii, le' nakuë na kuichí bii':

—Tukui uá —nakuë—, lo 'ne tsaka nya'në leéru' jlyu kuenta naá' laa. Tǐ tu kujui jiá' ngatárikýé.

Nga kakuá le' nkuityána ndoo le' nkyajandoo nu laja laka' bityi ndë'ë ndo yuu bii' ndyikuǎ tyi'ǐ nu nduli'ǐ bii' le' nakuë:

—'a nu'uri uá nakuë, bi naá' ja lée ta yutsëë, ja kisöótyá'ǎna tǐ ndii —nakuë na kuichí bii'—, ja tala tǐ jná' —nakuë.

* DGCPI. *Relatos tojolabales*, SEP-DGCPI, 1998, p. 31. (Lenguas de México, núm. 21)



Nuḡa nyǎ'ǎ telḡri laa tḡ na nya'ně bii' tsaka, nuḡa na kuichí tḡ nu kisöǒü' nakuë. Yaaü' tya tokyela. Laja nu bílya kisöǒtyá'aü' nkuityána tyá'a tso'ǒü'.

Na kuichí jo'lo bii' nkuishá'a jī'ī kue' kishě', jī'ī bo'ǒ lyikui' nya'ně tunü, bi tḡ na nyǎ'ǎ telḡ bii' ja nkuishá'a jī'ī kuetö, kueya' ló'ǒ kuetö tunü.

Tsa lyiya lónu nkuesä'äü' ndyisöǒü', tḡ na kuichí bii' ja ngotyójná kuenta yojo' kuetö ló'ǒ yaku kueya' jī'ī, tḡ na nyǎ'ǎ telḡ bii' ja léé ta tso'ǒ ndii ja nga'ne kana jna kuichi ngatsë bii' shi ngasöǒtyá'aü'.

Chu nkyatati': Ermelindo Méndez Méndez

Kya ka'á tya ndoo Kityi jī'ī nyatë kusu' le' nga'ně ka'á laa' nchakui'.

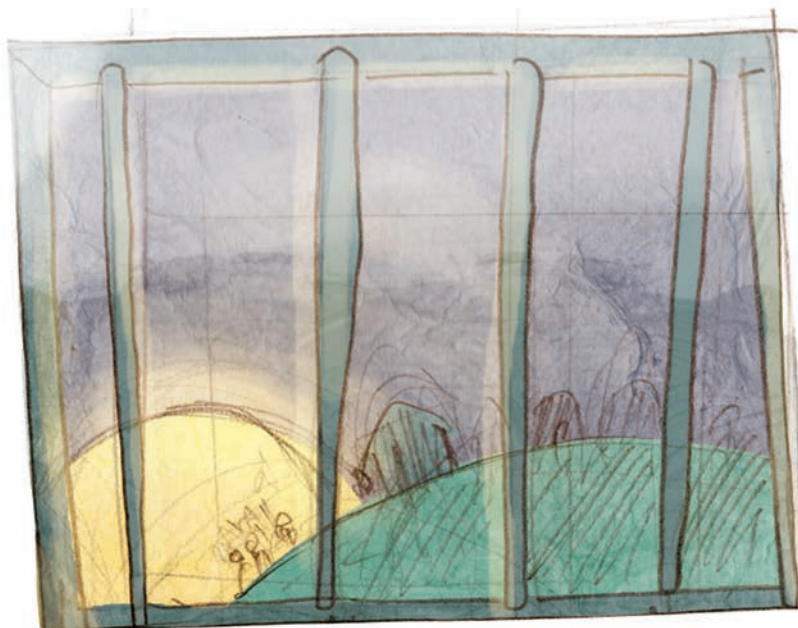


Tyukua ũ mbaa*

Ndee tää tsá' jì'ì tükua nyatë nu laa mbag, tsaka chu laa sindikú, bi tsaka ka'á laa regiroo jì'ì kitsëtyii. Nujá tsa lyia, lónu nglá nu laa chulya' jnyá yukui', ngataká tsaka tsá' le' nkuishá'gü' jì'ìü' nu 'nëts'o'ó' tsá' shì ngauangü' ló'o yala' jlyaláü' jì'ì tsaka kuná'a tyakué kitsë jì'ì' nyatë nu naa chamula: chulaa jentë jì'ì kitsë bii' nkuiyu tyáayu jì'ì nyatë jnyá'ä bii' jì'ì chulya' jnyá le' nyá'ätiliü' jì'ì nujá tatyiyá nyatë nkuii kuijui jì'ì. Laa nchaka le' nchaa tì kuyá' nu ná ndyika mini ló'o nyatë ja ndööléeü' nu kujuiü' jì'ì bi chulya' jnyá bii' ja ndööléeeka'áyunu nyatë jnyá'ä bii' tsaa nì'ikikuá le' tyaká' til' le' kisu shì nga'në.



* Hernández Hernández, José Leopoldo. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 109.



Bì tyukua ü' jnyá jì'ì bii' ja ná nkuetsa'ú' totyiü' shì yaaü', bisá' shikuná'aü' ngatárikýé tì ualari yatë'ë yaaü' yo'ó'ú' lúkuì. Le' nga'netsatu'uaü' tsá' nu kúrú' jì'ì lyo'oü' le' kutúkuiü' jì'ì nyä'ä uala tya tsaa; ná nkueta shikuná'aü' ketsa'ú' uala yaaü' nu ngushëë nkuíchäü'.

Tì na kuná'a bii' ja ngará jì'ì lyo'o le' ngarúkui jì'ì'ü' tyukua ü' mbaq bii'; tì ü' mbaq bii' ja nchaaü' le' nkyatéü' shì ndyì'lyóü' lúkuì lya ka nu tyaa tsá' nyashë'tì jì'ì'ü'. Bii' nì le' ngatyísëyu'uü' jì'ì'ü' ló'o kusö'ö nu yalatya'aü le' nkuetë'ëü' nì'ikikuá, ló'o ngasä'áü' jì'ì'ü' nu ndyilya'ü' keta ló'o yutsá jlyalá. Laa nkuatì' shikuná'aü' le' nkuityánaríkyé lya laa kilyaaü'.

Tsaka kuetö tso'ó nu taja*

Tsa tsáǎ tsa lyiya ná ngataáü' chatë totyiü' jil'i tsaka kuetö tso' ó nu taja, le' nakuëü' jil'i:

—Tya'ná tyá'ana: ndii nu 'në nu'u jnyá, ja tatyíáü' tyá'a kuetöna nde'nëü' jnyá.

Le' telu' nkuisetë'ë tsá':

—Nuja chukui tsáǎ ndyá'ä ngá' ndyákuü', bi lée ta ndyika tajäǎ'.

—Ná nchakuina ti lée ndyika taja shi ndyá'ǎ —nakuëü' jil'i— ja nu laa nakuë ti kuaa ja nu 'në jnyá mashi lakuari. Ta nkuetsa' koloya jil'i —la'a nakuëü' jil'i.

Laa' nëëü' jil'i le' ngataáü' nkyatë nanë'ë:

Nuja ti na kuetö taja biil ja ná ngasá'ányakä nga'në shi nde'nëri ná nkyatso'ǒ. Le' la tsu' kushë tsaka tsáǎ ka'á, le' nu kuetö nu nde'yákuenta tokyétu nil'i nakuëü' jil'i:

—Tyá'ana, ja ndii nu 'në jnyá.

Tso'lo la'a nakuë jil'ü:

—La tsáǎri 'nëkakaǎ' la'a'.

—Nashi'i ti la kii la bitsa

'në jil'i —nakuëü' jil'i— ja tya' la kii tyejnä.

Kuityaárikýé tsá' uá.



* Quiroga, Horacio. *Cuentos de la selva*, México, Editores Mexicanos Unidos, 3ª edición, 1983. (Fragmento)

Kuentu jī'i tsaka nyatē nū nkuii ka ku'nä

Ngataká tsaka nyatē ndoo tsälayu nu nkuii ka ku'nä le' nduloó misa ndyikui' tsá' jo'ó 'nē tyijo'ō tatyiyá kueyá', bi tatyiyá' kueyá' chu tyá'nári 'nē jī'i bisa' ná akua' ngutyiayā tsá' ku'nä bii' jī'i.

Tsa lyiya ngatárikýé le' nchaa tya shi ntsu'u nyāā. Tyijyu' ta yaa le' shiyá'ra ndii tyiaa tsa kalá metrura ndelijí le' nkyátee jī'i tsaka nyatē ndyikuá kuayu le' nakuē jī'i:

—Chō —le' ngatárikýéyu— lyakua ndyikui' loo bi nitsá' ná ntsu'undoō' jī'i.

Le' nakuē chu ndyikuá kuayu bii' jī'i:

—Lya laa ndetākā'. Lyakua lée nchuetí'.

Le' bii' nī le' leéru' nduetí'yu ja kyena'a nu kajáyu nkuiiyu; le' nakuéyu jī'i:



—Tsajnyá'ǎ tǐ nu laa, ja léé ta kyena'a ta nkuísuü' bǐ ná akua'
tyiyää tsá' nu ndenánaǎ' bisa' nchuetǐ'í'.

—Mashi kyena'a ndekǐsu ná akua' kaja laa nu nchatǐ', ja jné nu
ndekǐsu ndekíchäü' jǐ'ǐ le' ndejnyäü' tsaka nǐ'ǐ jlyu, tso'ǒ laa nu kaka
lyityi. Jlí nǐ'ǐ bǐ' ntsu'u lyikui'ri orǒ. Se'yu kuisä'änñakätso'ǒ nakuë,
shiyá'ra ndii tyayaá' lyityi, tsa nyájära tya' ka lu'u le' chaa. Kutanüü'
jǐ'ǐ la'a, ja ta chää', yatä'ǎ la lonyää.

Lee ngutálijiri tǐ chu ndyikuá kuayu bǐ' le' chu kí'yu bǐ'
ngutööyaayu nchaayu tya lonyääyu ranchu jǐ'ǐyu. Na'a ndyikui'yu ja
ta nkuatǐ'yu nu tsa nyájära ka lu'uyu.

Le' chukui laa nakuë nu ndyikuá kuayu bǐ' jǐ'ǐyu, ngutú'usukua ja
tsantá nkueta'a nyájära ngujuiyu.

Tsá' nu ndyotǐ' nyatë

Tsaka jñě' tso'ó

Tsa tsǎǎ tsa lyiya ngataká tsaka nyatě ló'ǒ lyo'o, tyijyu' kitsě shì taká nyatě. Taká tsaka jñě' nu ndyǎ'ǎ ló'ǒü' tatyiyá kueyá' bî lée ta ndiiü' jǐ'ǐ.

Laa' takáü' le' ngatárikyéü ' chukuǎü' tsaka nkuítsä nu kul'yakuentaü' le' ná kui'yaü' katakáü' ndo tselä yuu.

Laa' ngutějě tsǎǎ le' tso'ǒ taká tǐ ú' nyatě bii' ja tso'ǒ ntsu'uü' shì takáü'. Ja tǐ na jñě' nu taká bii' jǐ'ǐü' ja lé' tsa loǒ tǐ jñǐ'ü' jǐ'ǐ, kuenta ndu'yakuenta ló'ǒ ndyijya ló'ǒ pii' bii' lónu naláü'.

Nuja tsa lyiya tsu' kushě nu nyatě bii' ngatárikyéü' kukye'ü' kuénǎ kii' natě' toně'ě laja nu ndyatě jñǐ'ü' naně'ě jǐ'ǐü', ló'ǒ chijně'ü'.

Tsa lyiya ta ngajnyǎü' shì kakuü' le' kesä'ǎü' kakuü' lé'ě nganá'aü' ngutyikuá chijně'ü' shì ndyatě na nkuítsä bii', tsui' tsu' ndera



ndekujnyǎ jni'ǐ ló'ǒ ndelye'é tu'ua bi ndu'u teně jǐ'ǐ, le' nga kakuá shi ntoné'ǎ. Laa' nganá'ǎ le' nchaaratǐ'ǎ ja le' chu kí'yu bi' nakuéyu ni ka ti tsa loo ngatǎrikyéyu 'a nu tsa loo nga'ně jné' kuang nakuéyu, le' nkyakya'áyu tsaka ketó le' nga'niyu tsúna sě'ě kii' jǐ'ǐ jné' bi'.

Laa nga le' yaná'ǎ shi ntsu'u nkuítsǎ bi'; laa nga le' nkuatǐ'ǎ nu lu'u ti na nkuítsǎ bi' ja ndejya ndejyari ndyikua shi nchu'u.

Kuitsaaga ndii'ǎ ngatukuáshi'ǎ jǐ'ǐ, bi lónu ndetyikuá'ǎ tya tsuně'ě, nganá'ǎ tsaka kuénǎ ngujui lasiya nu kuarú' laara nu nkuitya taa kiji tsó'.

Laa nganá'ǎ le', nduerikyé'ǎ 'le' ndyisetörikyé'ǎ shi nga'ně'ǎ nu ngayujui' chijně'ǎ nu tso'otǐ' ló'ǎ, ja nuě' nkuilyoó jná nkuítsǎ bi' le' ná yaku kuénǎ bi' jǐ'ǐ ja tala kaku jǐ'ǐ nchaka.

Tsá' nu ndyotǐ' nyatě



Ū tyikyéla ti'

Ndaáü' tsá' ja sa'ně kuá' kyena'a nyájä shi naa Tamulté nyatē nu taká kitsē shi naté' tunü, ngatúkui nyatē nu ndyána kusöó jil'íü' le' nga'ně jnyákya'a nu tyánaü' uala tya tsaaü' tya loshē' kyajo'ó tunü. Laa' nga'ne ló'o jil'íü' le' ka kanä la taká jil'íü' totyiü', kuana shinya'ne jil'íü', nu kalatē'é jil'í shikuná'aü', ló'o tsá' jnyá'ä jil'í.

Lónu ta nkuityauana jil'íü' le' taká nyatē nu tya nguláa nu ngatokachí' ndoo, tya nkuíchäü' totyiü' le' nganá'aü' nu kuarú' laara; kuarú' ndē'ëra ti súkua, ti kyetö' ló'o ntsukua' kuarú' ndē'ëra ndo yuu.

Tiya' tyia'ra kitsē biil' tya' nkyatso'otí' nu ngasöóü' ló'o le' nchaa kuanä jnyá'ä biil' nu nga'něló'o jil'íü'. Ja lónu ntsu'u nu kuanä biil', kyena'a nyatē ngatokachí' kyétu yuu chijnē ló'o laa taká jil'í; nuja ná ngulalaú' kusä'ä kueyá'ü' shi ngatukuáü' jil'í kosa tyiká'a jil'íü'.



Taká nyatē tyá' ndaáü' tsá' ja tyaká' ndyakí kii' ndo yuu, shí ngatokachí'ü' chijnēü'. Taká nyatē nu ngasutí' tsalúu shí ndyakí na kii' bii'; le' nkyajaú' tyityö kyetö' nu laa tē'ē laa nu naa *butifela* ketsä'ä ntsu'u jñē oro jì'ì.

Bì le' laa ka'á, tatyiyá nyatē nu nkuii chaja tsá' tso'ǒ bii'; ja ná ndyika kang ja telu' nchui'ri, le' nchaka lyikui' jiiri.

Bisá' ndaáü' tsá' ja tsákuǎ' chu jlyá'uéri nu chajayu tsá' tso'ǒ bii', ná tukui jì'ì ketsá'yu lya laa tsá' tso'ǒ nkyajayu le' chukui laa ná tyaa nu kyena'a jñē bii' jì'ìyu.

Tsá' nu ndyotí' nyatē



Tukua chu tyá'a tso'o ló'o tsaka oso*

Ji'ij túkua chu tyá'a tso'o nkuityú'uchää tsaka oso:

Tsakayu, léé ta tutsëyu,
ndo jutä' yaka nchósukuayu;
bi tsaka ka'áyu, nkyánüyu mashi lya laa tyaká'yu.

Le' nkuéyasuyu tsa loo ti nguuiyu.

Le' tyiya' tyiya'ri nga'në kakuá na kuaa' bii' shi lasiyayu;
ja ndyikuil'ü' ja nu nya'në nde, ndyotí',
ja ná ndaku ti nyatë ta nguui,
le' ná tula nga'në ji'iyu
tsandaja' nkuilya'ari;

* Hiriart, Berta. *Fábulas Clásicas. Antología*. México, Lectorum, 2000, p. 39.

nkuilya'a shëë'yu ló'o tu'uayu,
 le' ná nkuatí' tì nchukuätyi'iyu;
 la ka'a ná ngujnyáyasuyu;
 le', ngatööya nchaa, le' nakuë kuaa ná ndeyari'kyé ndii:

Ja ngujui tì kí'yu nde tsa loo ngujui jutikulaä'.

Le' chu kaya bii', tyá'a tso'o jlyuyu bii' nkui'ye shì ndyikuä ndo yaka
 ndyikui' kí'yu ndii,
 le' jlyára, ngutyiyää, ndurukuáshii' jì'ì tyá'a tso'o
 nu tso'o nchatí'
 ja kuenta tyá' ná tula ngutaká'yu ló'o nya'në bii',
 le' nakuë jì'iyu: “Ntiiä' nu kuatí'ì tula nëë na kuaa' bii' lónu
 yakui'see jì'ì”.

Tula nakuë jì'ì, le' nakuëyu jì'ì 'a ndii kuatí';
 ja túkua ìtsá'ri yakui' tseyakä:

Nu ná tsä'ä jì'ì nyatë kaya, tì lónu tyitsë ndetakä', kulayaa' jì'ì.

Chu nkyatati': Félix María Samaniego



Nyaté kí'yu nu nkyálu'u tsuná lyia*

Ngataká tsaka kí'yu shi naa Tapotzingo ndaáü' tsá' ja lée ta jnyá'ä nga lónu nga lu'u. Laa' nga'ně tya' nga nkuítsä tsa loo nga ngusú'; laa' nga le' ngutyejnä ndyika kitsa, le' ná kye'e'ri nguui.

Lónu ndekekutsä'äü' sate' nu tsaló'o'ü' jì'ì shi ndukuá jo'o, le' nganá'aü' nu ndyijnyäyasu... nkyálu'u tsa tilì le' telu' nguui ka'á; le' ná kye'e'ri tsa lyia ka'á ngutyejnä ka'á ndyijnyäyasu, le' nkyálu'u ka'á.

Nkyálu'u tì tsúna lyiyari.

Lónu nkyatii le' ngutyejnä ndaá tsá' laa' nganá'a shi nkyaa tya kuä shi nchaa tsá' lu'u jì'ìna lónu ndijina.

Ja nganá'a tsaka kuná'a nu ndechä'ä late' kuu' nu ndu'u sè'ë lyísu jì'ì. Le' nakuëü' jì'ì ja na kuná'a uá lónu nga lu'u ndo tsëla yuu nchä'ä late' tsä tumingu nga bi ná 'nējlyu chú' jì'ì tsä bii', bisa' ndetaká' tilì.



* <http://riie.com.mx/?a=28544>, con fecha 24 de septiembre de 2012.

Nganá'ǎ́ tsaka chu kí'yu nu ntsukǎ́ ndo kii', nu léé ndeyakí. Le' nakuëü' ja loo ndyǎká' nyatë nu ná 'nëyu tsá' tso'ǒ laa ǎ́ chu ná ndǎ́ jñë jì'ì laa.

Le' nakuëü' jì'ì kyaa nì' ja ketsǎ́ jì'ì tyá'ǎ́ nyatë, le' kusǎ'ǎ́ñnakäü' nu ná tso'ǒ nu katakána ndo tsëla yuu nu 'nëndakö'na ló'ǒ nu kakana chu jnyǎ'ǎ́ ló'ǒ tyá'ǎ́ nyatëna.

Laa' yakui'yu tsa ti'ì, le' ngujuika'áyu le' na'ǎ́ nkyalu'uyu tì lui'. Tsantaja' nkyalu'uyu tsa ti'ì nu ketsǎ́'yu ló'ǒ 'nëkakǎ́yu ló'ǒ laa' nu ngaloójnyǎ́ ndyosérá jì'ì'yu nu ketsǎ́'yu jì'ì tyá'ǎ́ nyatëyu.

Laa' nakuëyu le' ngujuiyu, nkuëkutü'üü' sate'yu le' ngatukuáü' jì'ì'yu la kachí'yu, le' ngutukuáü' ló'ǒ yungutiyu chukui tela le' la tsaka tsǎ́ le' yakachi'ü' jì'ì'yu.

Chu nkyatati': Ná ndenë tsá' Chu nkyatati'



Tsa lashú'ú kueá nu tso'ó*

Juti ngana'akui'ya jì'í le' kyeē' ngutukuándoo jì'í le' nganakö' ndo yamesa.

—Tso'o, lée ta tso'o... Kuisä'ányakä, ja ndyijì'í'í' jiá' kusu'uú' tyakué jì'í. Tì ndyotí'tso'ó shì 'në, tì ta ngatárikye shì tyakä' nchaa tsu' ndoo.

—Nu tyakä'ä'... tukui tsá' ndyii.

—Nu ka lyo'o ló'o chu' kuná'a ndekua. Nuja kuinya'atso'o: ja ta tii ta ndárikye, laa nya'akiina. Ndyotí' tukui uá, uala ngutú'uuá, ntsu'undoo nyatë nu ndyotí' tukui jnyá 'në uá kitsëtyii shì naa Montevideo.

—Papa.



* Quiroga, Horacio. *Cuentos de amor, de locura y de muerte*, México, Editores Mexicanos Unidos, 3ª edición, 1983. (Fragmento)

—Tso'o, tukui jnyä 'neü' bií, jáä, ná kuetí' cho... ná nchakui'í' shitsá'... chu'. Ja tsaka nkuítsä laa chu', bisá' ná ndyotí' shí nde'ne. Nuja, ndyotí' tukui jnyä 'neü' shí takáü'.

—Ä'ä, ná nchajnyärikyéé', ja mashi jutí' jílí'...

—Lée kitsa ndárikye, cho. Lya ka uá la nī tī ka'á. Ná nchakui'í' jílí' kuenta lää jutí, ja nchakui'í' jílí' laa kikui' mashi tukui nyatē nu tãá nu tii jílí'.

Ja tī nyashē' laa ndenitsá'ä jílí', kuityánä tsá' ló'o kua nyä'ä nyatē nu kajä'ä ketsá' jílí' lya laa ntsu'u tsá' jílí' nyä'ä kuná'a uá ló'o yuna; kuinitsá' nyä'ä.

—Tso'o, ta nkuatí'í' tsá' ntsu'u jílí'...

—Ä, ta ndyotí' nu sá'a ló'o Arrizabalaga. Le' nuä nyä'ätyiká'a nílí' nu ndöo kitsē shí naa Montevideo. Bī ná nchajnyärikye nu tsa loo tī ná tulari.

—Tso'o, ta nkuatí'í'. Bī chu' nkuítsä uá ná ntsu'u tsá' jílí' chú' ló'o tsá' nde, ta nkuatí'í'. Nalá shilee ló'o nu tii tsa loo ntsu'u jnülü'... Nuja yaa cho tokuenta jílí', ja na loo lée ndetyiya' tyia.



Lyakuá nu laa bó'ó le jnyá'ä*

Nu nya'në, nu naa bó'ó, lée ta jnyá'ä, nu leéru' jnyá'ä jì'ì tatyiyá nyä'në.

Ja tì taká laa nchaka shaa' sè'ë, mashi tyijyu', ja tala ndyotyí'.

Taká lyiya ndyá'ä kakuá shì takána, taká lyiya ka'á ndyisha'a kakuá ton'ë, taká nyatë nu ndyikui' ja ndetsa' nu ntsu'u nuu tyaká'na, nuja ná tsajnyä'ä, tsantaja' ndetsa' laa' ta nga shaa' sè'ë tyijyu'.

Lée ta lasasa tì bó'ó, ja ndaáü' tsá' ja kí'yu ndii ja kuenta tyikyé nyatë ndaku nga.

Tì sa'ne, ja lónu ndiji nyatë nga, ndutakí'ü' jì'ì ndo kii'. Ja tì tyikyé nu chu ta nkyakí, nu kuenta tiji, ná jä'ä chakí telu'ri.

Ja tì chu ndetokuenta jì'ì yu nkutí bii', nu ndeyakí, ná ndokuentatso'oyu, ja na bó'ó ndyá'ä nduana nu tyikyé bii' le' ndaku jì'ì. Laua'ári ndyaká'ü' laa' ló'ó, bisa' lée ta lasasa tì bó'ó mashi nì.

Bisa' lónu ndiji nyatë telu' ndárikyéü' kutakí'ü' jì'ì, nduloójnyäü' jì'ì bó'ó tyijyu' ja la le' ndika kana ndyisheló'ü' jì'ì le' chukui laa ná ndyichäa telu'. Ja tì bó'ó bii' telu' ndyichääri le' nduanä tyikyé nyatë ngujui jì'ì'ü'.



* Tello Díaz, Martha (coordinadora). *Relatos pai pai*, México, SEP-DGCP, 1994, p. 27. (Lenguas de México, núm. 1)

Nlá shaa' ka'á nya'ně nu 'nēchakua jì'ì bó'o; tsakariyu, nu chu kí'yu ndii, ja ndaku tyikyé nyatē ngujui.

Laa' ndaá nyatē kusu' tsá' jì'ì bó'o.

Ja tukuá tsá' miní ja, mashi ní, tì nde'yákuenta jì'ì bó'o, ja ndyá'ä kakuá tone'e shì takána, nu ndetsa' shì ngutaká'ü' o nu tì tyaká'ü'.

Lónu ndyika kakuá bó'o, ndyisha'a kakuá shì nde'ëna, ndyá'ä kakuá tonë'ë bí taká lyiya ncháteena jì'ì ualari; le' ndetyiya' ndyotí'na nu ná tso'o nga laa' ka'á tì ngujui nyatē leta tyá'ana.

Na bó'o laa tsaka nya'ně nu lée ta kí'yu ndii ló'o tii kye.

Takáü' ndykui'ü' ja nya'ně jnyá'ä laa, nua ná tsajnyä'ä; tsantája ndetsa'ri shì tyaká'na.

Chu nkyatati!: Benito Peralta G.



Chu ndujnyä kuíyu

Tsaka chu nkuítsä, nu ndyá'äyu tya loshë', lyikui' kuíyu' ndujnyäyu, le' la tsäã nakuë nyá'äyu, tula nde'në chu taja, ya jnyä yaa.

Le' chu nkuítsä bii' nkyatyanäyu jnyä, le' ngutyiayayu tone'e jii' tsaka Ree, le' nakuëyu jii' ndee nijyää' ndyanää' jnyä ja jnyä 'nëë' nchatí'i'. Le' na Ree bii' nakuë jii'iyu, ja taká ti jnyä nakuë, nujá ná kaka 'në jnyä nu nchatí'i' kaka, ja lée ta kutsaa.

Le' ngutayakui' chu taja bii': —Tukui jnyä uá nu ná kakaä' 'nëë' nakuëyu. —Le' nakuë na ree—: Tsúna syentú kikuá kyee lue ndelijí jiá' tsa tsäã kiiri.

Le' nakuë chu taja, 'nëkueyá'ä' nyä'lāna.

Le' nchaa ti na Ree bii' tya totyi, le' chu taja bii' ngasenëyu kuíyu' nu ló'o bii' jii'iyu; le' tsa orari ta nkueta'a ti na kyee lue bii', laa' nga le' nkuetsa'ka'äyu jnä Ree bii'—: Ta nga jiá' nakuëyu jii', kisüü' jii' nakuë mashi nglá kena'a jnë jiá', ja ti ndii ja tää' yamesa nde jiá' jii'.



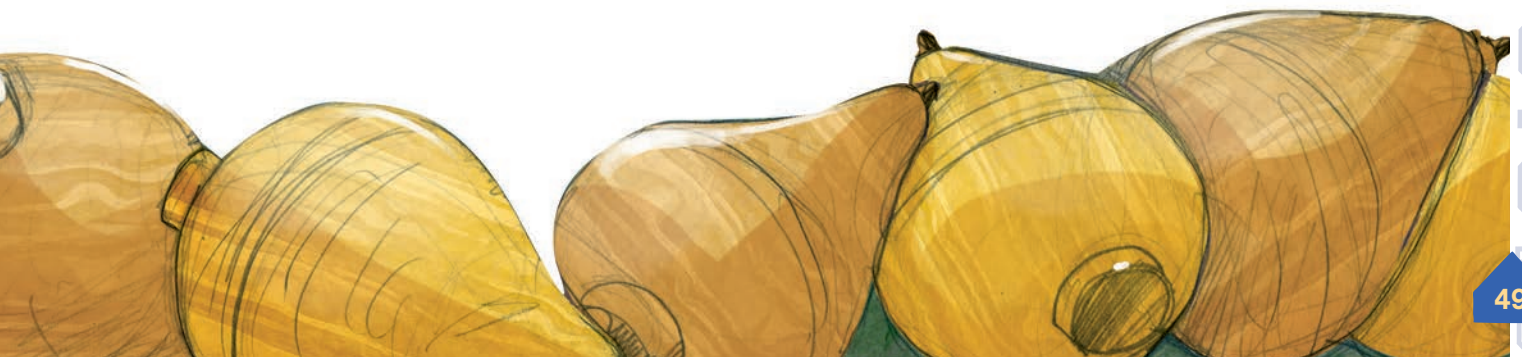
—Nuja taká tì yamesa jiǎ' nakuëyu jì'ì.

—Nuja léé kena'a súkuǎ ntsu'u jnǎ yamesa nde jǎ'ǎ, yakyǎ'a shì tyikuǎna le' kakuna nakuë jì'ìyu.

Na Ree bii' nakuë jnǎ yamesa: —Súkuǎ ndiia nakuë na Ree, le' ngataǎ tì na yamesa bii' súkuǎ jì'ì'ǎ' bì lónu ta yakuü', le' chu taja bii' nkuì'yáyu jnǎ yamesa bii', ngutyiaayu tsaka nì'ì shì taká tsaka nyatë kuná'a bii' nkuíchá kó'óyu jì'ì le' nakuëyu jì'ì: —Ná tukuii tsá' kíkui' jnǎ yamesa nde jǎ'ǎ.

Ja tì na kuná'a bii' ja nkuatí' nu léé ta tso'ǒ na yamesa bii' le' nkuékutsǎ'ǎ jì'ì, la ngutëjë le' nkyakya'áyu jnǎ yamesa bii', ná nkuatí'yu nu ngutsǎ'ǎ, ja la nkuíchaayu totiyu le' nkuetsa'yu jì'ì nyǎ'áyu laa nga le' nakuëyu jì'ì yakyǎ'a shì tyukuána ja kakuna, le' nkuetyukuáü' la laa le' nkuatí'ü' nu nashí'ì na mesa tso'ǒ nu ndǎǎ súkuǎ bii' laa', le' nakuë nyǎ'áyu jì'ìyu, nkuítsǎ lyakuǎ ngashelo'ǒ jǎ'ǎ, ná tsá' minì nchakuì', ja minì nì ma'ǎ, ja tì nkuékutsǎ'ǎü' yamesa nde jǎ'ǎ le' ngajná'sakuëü' jì'ì le' ná akuǎ' nkueyarikyëü' le' chu taja bii' ngutyejnǎka'ǎ ndujnyäyu kena'a kuíyu' le' ngayujui' jì'ì le' nkuityotyukuáyu jì'ì nyǎ'áyu.

Chu nkyatati': Leobardo Cabrera Lira



Kuichí nkilyá ngutaká ti'i*

Laa nga kueyá' sa'ně, lónu tatyiyá nya'ně ná ndaku jì'ì tyá'a. Tatyiyáü' ndakuü' lyikui' kishě'ri, nchì'yú ló'o tyityö lashu'ú súkuá. Tso'ori taká tì tyukö ló'o kue'ya, na mishtyu ló'o kuijnyä', kueta' ló'o kuichì', kuinyä' ló'o jñě' kishě'. Nuja laja nu tatyiyá nya'ně, taká chu kuichínkilyá nu 'nėkanayu ja lée ta tso'o nyä'ä sate'yu nu ngáchì nyä'ä. Ja mashi uala nchaayu, tala nu ndesu'ura jì'ì. Laua'á ka'á ndubii jì'ì ló'o lutse'. Tsaka jnyāra ndusuu kitsä' yutsá, nanä' jì'ì.

Tsa lyiya tsu' kushě, na kuichí bii' ndejyaló'o tyityö machě, bi laja ndejya, le' tsaka na machě bii' nagne'é jñä kuichí bii' tsaka kela' ngá'a nu ngumě. Tsä' nkueně, nga'ně tyijiätsö'yu, le' ngutä'ä jì'ì sate'yu. Lée ta nyashě' kuenta nga kuu' sate', le' la tsääri ngatyisa'. Tì jì'ì chu machě bii' ja tyityöra kiji tsö'yu ndakuì la tyayaněyu ndiyiāa la ndo jñi'iyu shì ngatyisa' na kuichí bii'.

Tso'o lya'a tyi'ì teně nkuii, le' nu kuichí bii' ngayukuäsue' jñä machě la laja kishě' le' yaku jì'ì. Laa nchaka le' ndyisha'aü',

* Navarro Castillo, Laura Elena y otros, *Español, Quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.



nchunáü', ú' tyá'a machë nu ndeletsá'ú' jì'ì chu
ndu'yakuenta kya'a kyéku. Na chii bii' ntsu'u
kuenta yaa' nu lu'u jì'ì tatyiyá nya'në nu taká
loshë'. Nuë' ngatá shitsá' jì'ì'ú' machë bii' nu
nyä'ätili jna kuichí bii':

—Le' nakuë jì'ì'ú' kyósukuquä ndo yalyisu
ndekua, ja lónu tyejëtakuì na kuichí uá, ki'nüüä lyisu
jì'ì. Ja nüä ná ndyisuu le' tyä'ä jì'ì, le' chukui laa' ka
kuu' sate'yu tatyiyá kueyá'. Ja léé ta kí'yu ndiiyu le'
chukui lo nya'atyi'ina jì'ì'yu tsa lo työöyu.

Le' nu kiso'ná kya'a kyéku bii' ngaloó jnyá jì'ì
kue' kishë' nu kilyoóü' jnä kuichí bii' shì ntsu'u
kachí'. Lónu ngutëjë nanë' yalyisu bii', tsaka laari
nkuetyikua lyisu jì'ì, la nga le' nga kuu' sate'yu. Bi
tya' bii' nîi, nkyánü pintyu kiji tsö'yu.

Tya' bii' nîi ná nkuitsátì' laa' nga'nëü' machë
ló'ó kue' kishë' jì'ì. Bisa' mashi nîi kuichí ndaku jì'ì
machë ló'ó jì'ì kue' kishë'. Nuja lyaka kutsa kutusu'
jì'ì'ú', na chii bii' ngaloó jnyá nu tyikua jnì'ì machë
le' chukui laa ná kutsa tyä'äü' ndo yaka. Bi jì'ì'ú'
kue' kishë' nga'në nu jlyu tu'ua ló'ó tiji ka kiji tsö'
le' nakuë jì'ì'ú' nu tyityö tyityöü' tyä'äü' le' chukui
laa leéru' tso'ó kaka kilyoó jì'ì tyä'äü'.

Leyenda indígena



Tsaka lya ló'o bó'o*

Tsa lya nkyakua tsaka bó'o jì'ì tsaka lyá. Na lya lala' lée tsaka kye, le' ngutyiyaa na bó'o nu nganitsá' jì'ì:

—Chu lyá, tukui lala'.

Le' nakuë na lyá:

—Nde lala'lée' tsaka kye, ja ti ná kala'ä' jì'ì ja 'nē tyaa jì'ì tsēla yuu.

Le' na bó'o nganitsá' ka'á jì'ì tsa lya ka'á:

—'a ta ngushá'tí' lala' ja lée ta kutsä lala'lée kye uá.

Le' nakuë na lyá jì'ì:

—Lée ta ngushá'tí'í'.

Nuja ti bó'o bii' ja lée tso'o ndöörikyé, nu tyotyukua jnä lyá bii' le' nakuë jì'ì:

—Na'á' kala'lée' jnä kye uá le' ná tyaa tsälayuu, ja ná loo kajána ló'o nu'u; ja ti ndii kyatyána súku, nu kakuna nde keta'ä' jì'í.

Tso'o nakuë na lyá bii' le' nchatyána súku, nuja kye' yaa nu ná nkuíchaq telu', ja ti bó'o bii' ja ta nchute'ra le' nakuë:



* Román Laguna, Rosa (comp.). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, Dirección General de Culturas Populares, 2007, pp. 49-50.

—Mashi tyaa tsǎla yuu kulatsa tǐ ngá' jnǎ kyee nde.

Tǐ na bó'ǒ ja ngalátsa jnǎ kyee bii' le' nchatyána jnǐ' lyáa bii'. Le' nkyaja jǐ'ǐ nchaku chunti' laja yáa le' nakuë jǐ'ǐ na lyáa bii'.

—Chu le'e laa tǐ nu'u ja ngashelo'ǒ jiǎ', nu telu' kichǎǎ nakuë bǐ ná tsajnyǎ'ǎ, la nǐi nyǎ'ǎ nakuë na bó'ǒ jǐ'ǐ lyáa bii'.

—Tula nǎǎ nǐ.

Ngutayakui' naa lyáa:

—Ná nashǎ', chu bó'ǒ nakuë, nde nǐjyǎǎ' kakuǒ' nchǐ'yú ngumǎ yatii'.

Le' na lyáa ngataá jǐ'ǐyu tsaka nu ngumǎ le' yaku jǐ'ǐ, bǐ lée ta tyisǒ' ndaku nkuiyu le' tya nganánaka'áyu tsaka ka'á, nujá la ndyikua lyiya nǐ le' ngataá jǐ'ǐyu tsaka nu ya'a nu ndu'u kitse' ló'ǒ sulu jǐ'ǐ, bisá' lónu nkuëyu'u tu'uayu jǐ'ǐ ngutu'u sulu tu'uayu le' ndyisha'ayu lasiyayu ndo yuu ndyityayuuyu ndǎ'ǎ sǎǎritsu' ndǐlyú.

**Kya ka'á tya ndo Kityi jǐ'ǐ
nyatǎ kusú' le' nga'nǎ
ka'á laa' nchakui'.**



Tsaka ngö ló'o tsaka kuitye*

Tsaka ngö, ntsu'u ndo tajo'o nakuë jì'ì tsakaa kuityee!:

—Nu kueyá' jlyá' nì, kuetsá' jǎ' tukui ndaku, nakuë nu ngö.

—Ndakuö' trigu —nakuë—, ntsukua' ló'o tyityö lashu'ú súkua, nu ndyíchäko'óö' lónu taká bisa' ketsä'ä shì ntsu'u jǎ'.

—Aii, a léera ta tso'o, nakuë nì' ngö, kueköra itsö'nì'!

Léera ta tso'o ntsu'u tì nü'ü nakuë.

Lée ta tso'o ntsu'u nakuë na ngö bii' jì'ì tì ná' ja. Tyá'ná ndyaká'ä' nde ntsu'uü' tatyíá kueyá' chukui ñájä, lo kya'a ndijí súkua ndakuö', taká lyiari ndakuö' tsa túkuá tsúna kuénä chëë.

* Hiriart, Berta. *Fábulas Clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2002, p. 55.



—Bì tulara tsé'ǎ 'nǎ tatyiyá tsǎǎ, ngani'tsá' na
kuityee' bíi'.

Le' nakuë na ngö bíi':

—Ja, tì nu tsá' minì, ja tatyiyá tsǎǎ nchu'uö'
ndyatëë' la toshu' tyǎ tajo'ǒ, shì nana',
kunuri ndyá'ǎǎ' kukuǎsue'ǎ' nanë'ǎ' shì
tyikyéǎ yuu.

—Nujǎ ná kikui'tya'na la'ǎ, nakuë na kuityee' bíi',
tì ndyejë yute' ló'ǒ kui'nyǎ jì'í, nìtsá' nu lǎǎ chu tì'í
ló'ǒ chu nduka'la laa'; ja tì nu'u lǎǎ chu ná taja, ja
kikui'tí' tyǎǎ lyalaa tsaa tsǎǎ jì'í, bì nu'u nyǎ'ǎ ja
chu taja lǎǎ, nuǎ tì nu ndeyujui yute' jì'í, kuenta
laa chu taja, ná akuǎ' nchakui'tì' shì kaku.

Chu nkyatati': José Joaquín Fernández de Lizardi

**Kya ka'á tya ndo Kityi jì'í nyatë kusü' le' nga'në
ka'á laa' nchakui'.**



Nu lu'u jī'i ntsukuá*

Tsa lyiya nyǎ'ä kula nganitsá':

—Tukuira kakuna nī. Na'a laa mashi ntsukuá' nu kaka chaja, nu kakuna.

Ti kueyá' bii' ja tsaka laari nde'nē kui'nyä jī'i'ú' tatyiyáü'.

Ngutyiyaa tsaka nyatē nu ná ntsu'undooü' le' nganitsá' jī'i' nyǎ'ä kula:

—Lyakuá lée nchueti'uä. Tula ndetaká'uä.

—Nglá nu kakuya.

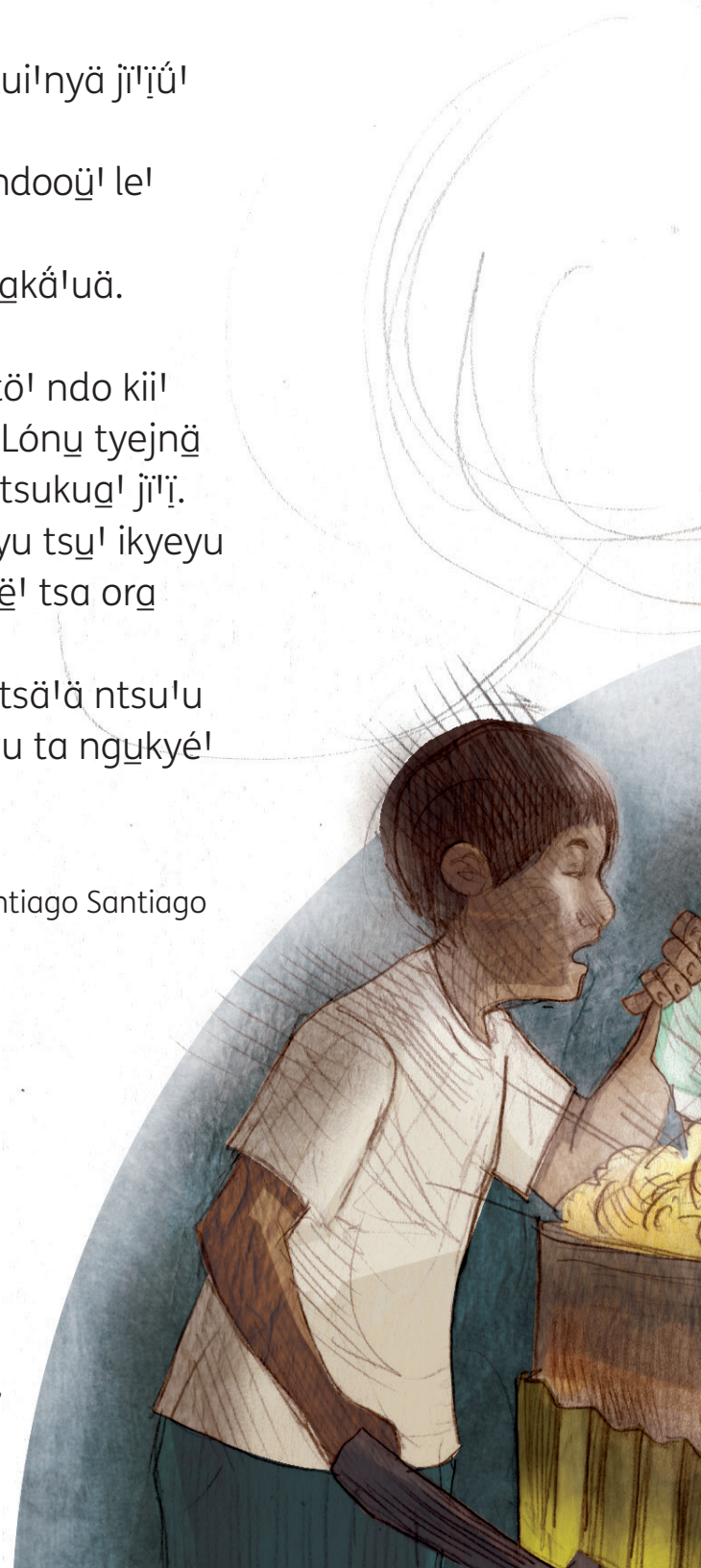
—Na'a kueti'léeuä, ngatotsauä ketö' ndo kii' ló'o itya ngatukuáuä tsashi cho'o jī'i'. Lónu tyejnä kilyákui le' ketsa'uä jiá' ja kutukuáä ntsukuá' jī'i'.

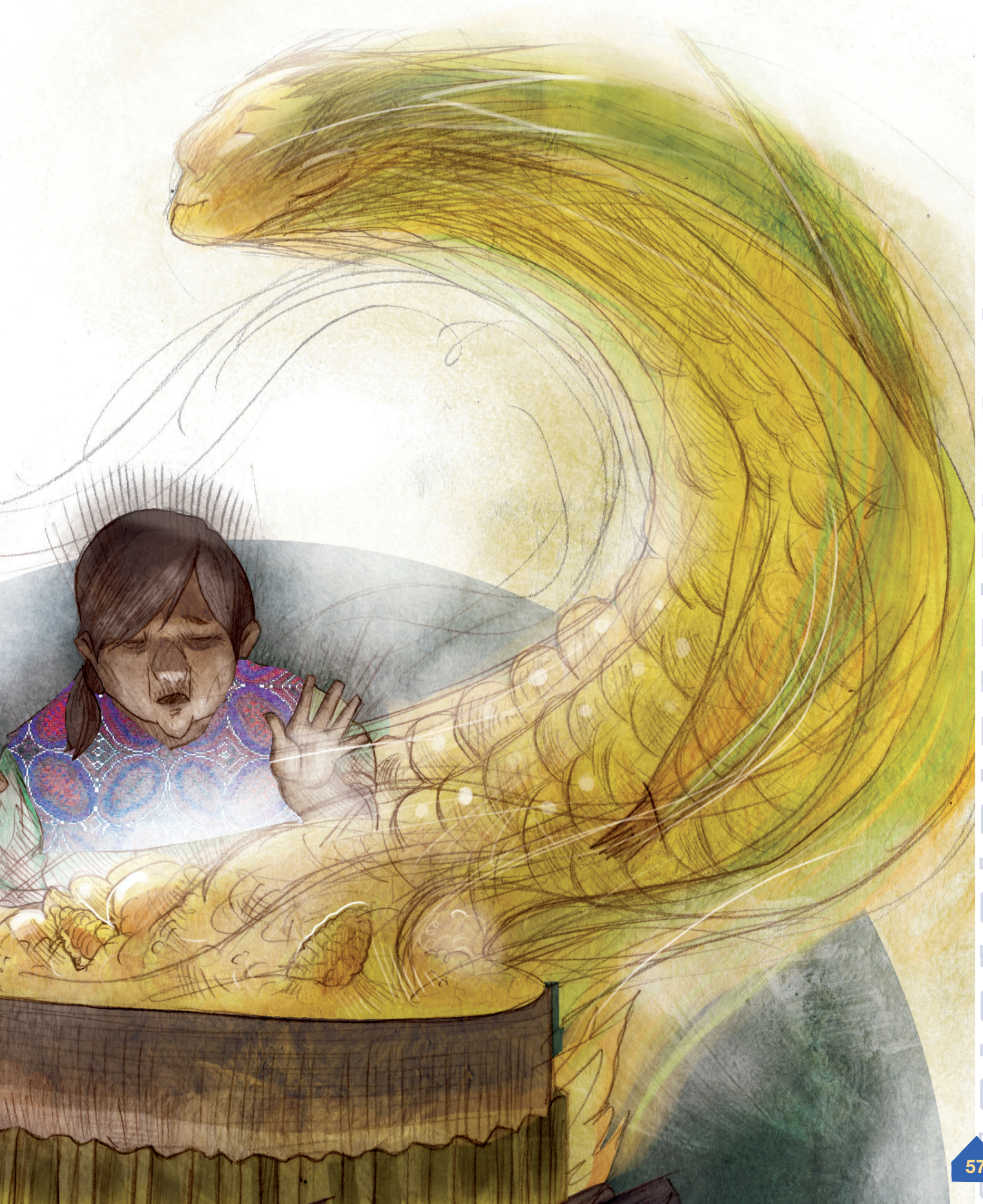
Laa nga le' chu kí'yu bii', nku^ueyu'uyu tsu' ikyeyu nanē' ketö' bii' le' nakuē jī'i'ú' nu nanē' tsa ora kuki'ü' jī'i'.

Bī tsalyiya ngaki'ü' jnā ketö' bii', ketsä'ä ntsu'u ntsukuá' jī'i'; le' tatyiyáü' nganá'aü' nu ta ngukyé' nu tsantája sä'ä chajara jī'i'.

Chu nkyatati': Juan Santiago Santiago

* Ramírez Castañeda, Elisa (adaptación). *Maíz*, México, CONAFE, 2001, p. 25. (Hacedores de las palabras)





Na ngö ló'ḡ sené

Tsa lyiya nkyátee tsaka pochitoke ló'ḡ tsaka sené tu'ua tya jì'ì kyéku nakuë jì'ì:

—Nu'u lée ta jukué' kijì tsö' nujā ná tso'ḡ laa, bisā' bii' ná tukui chu ndii jì'ì; ja tì ngá', tso'ḡ laa tyijyā tsö'ḡ ló'ḡ tyikyéla bisā' ndyilyijitì'ú' jǎ'.

Lónu yunä laa', na sené bii' ngutyejnä nduetì'. Ngutējē tyityö tsǎ. Tsaka tsǎ tsu' jlyā le' chu laa pochitoke bii' ndechakuḡy shíkuǎ itsö' yaka nu nchula'yu, le' tsa telu'ri nganá'äyu nījyää tsaka nyatē kí'yu ndákuì shii' tsaka kuejē kitse ló'ḡ shimajtyì.

Bì chu laa pochitoke bii' tya nkuiyu tyójnāyu nujā nu nyatē bii' tyikuë ndukuǎ kiya' le' nkyáá jì'ìyu le'



ngatúsú' jì'iyu. Le' nu nyatë bii' ngatárikýé:
—Nu sukua' nde ki'yaǎ' le' kakuǒ' jì'í ja lée ta tyisǒ'
ndaku.

Laa' nganá'ǎ na sené bii' le' nakuë jng pochitoke
bii': —Ná ngatúsú'ü' tì jñǎǎ' mashi ngutöö sändoo,
ngashityi lé' tyi jñǎǎ', kuenta chu tyukuä laa laǎ', bì tì
nu'u, kuenta tso'ǒ laa, laa ka'á tyisǒ' kuénǎ' ntsu'u
jì'í, kakuü' jì'í tì nǎ. —Ngashityi tì na sené bii' le'
nkueyu'u ndo tyä.

Bisǎ', tì nya'ana tì taká chu ná tso'ǒ laa, ná tula
niina, ná kiilé'na. Chukui laa ná tyakǎ' laa ngutakǎ'
chu laa pochitoke.

Chu nkyatati': Neri García Valencia



Ngö ló'o tsaka lyísu*

Nyatē kusu' ndaáü' tsá' nu tsaka lyísu nkuēyu'u tsaka kyelátí shí
ntsu'u ítya le' nkyátee ló'o tsaka ngö.

Na lyísu bii' nganitsá' jíl'í.

—Tula nde'nē nde.

—Nde ndetyánaä' nu kakuö'.

—Bí nu'u tukui ndetyana —nganitsá' na ngö bii'.

—Ítya níjyāyo'o tì ngá'.

—Lée tso'o —nakuē na ngö.

Ngutējē bii' nī le' nakuē na ngö jñä lyísu:

—Tso'ora tì nu'u, ja tsui' tsu' nde ndyā'ä, ná ndyika shiyá'tí',
ja tì ná lée ta lo kya'a ndyā'ää', tso'o ka kaka tyákui' laa'
ndyákui nu'u ndiä', ja tì lée ta tso'o kiina tì kuää
tyákuina.

—Ja laa' nī —nakuē na lyísu— ja tì nu
ndii ja kaka tsaló'oö' jíl'í kuää, le'
kuatí' lyaa ndiirana.

—Tso'o —nakuē na ngö le'
kuitsaara ndii tyíkyé.

Laa' nga, le' na
ngö nkyósukua
itsö' na lyísu
le' ngutä'äü'
ngutákuiü' ndo kuē'ë,
le' na ngö nakuē jñä
lyísu:

—Lée ta tyitsē lya'a íkye.



* DGCPI, *Relatos zoques*, México, DGCPI, 1997, p. 37.
(Lenguas de México, núm. 17.)

Le' ngutányashë' tì na lyísu le' nakuë:

—Tì tya' nchakui'ka'á kune'éjné'ǎ' jì'í tya jle.

Yutsë tì na ngö le' na'a tula nëë. La ta nga kutsä ta nkuitsátì'ka'á, ngutáyakui'ka'á na ngö:

—Lée ta tyitsë lya'a ìkyë.

Ngutányashë' tì na lyísu le'
ngaru'úsakuë jnä ngö tya jlakui,
le' ngula'a tyijyā shii'; bì nyá'a
kula na ngö ndyika 'në kuítyì le'
nkui'nitso'ǒ jì'í.

Bisä' kuenta yu'ué laa sukua' tsö' tì ngö
mashi nìj.

Chu nkyatati': Inocencio Domínguez D.



[illegible]

[illegible]



En este Libro de lecturas se han incluido textos de diferentes autores y pueblos, obras que permiten desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta y la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita. También se incorporaron textos recreativos que permitirán poner en juego la imaginación del lector.

Estas obras fueron seleccionadas pensando en los contenidos y actividades del Libro del adulto y la importancia de la palabra escrita.



Ndo kityi nu 'Inē tsá'äng nde ntsu'ü tyityö lashu'ú itsá' jì'ì kitsë nu ndusä'ä nyate, shi tyotyukuá jì'ìng nu kikui lee tyi'ína ndo kityi.

Nde kajána itsá' shi cha minì shitsána nu ntsä'ä ndo kityi, laa ka'a ntsu'ü tsa' nchalati nu kiliekuë chu 'Ine tsá'ä ndo kityi.

Tatyíá tsá' nde nkuishikäya, lónu ndukuarikieü tukui katsä'äna ló'o kityi jì'ì nyatë kusu, bi laa ka'á nu kuenta ndu'ú kolo shitsána lonu ndyisä'ä ndo kityi.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Kityi ndutetsá luáü

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Tsá'jnyá • Cha'ño • Chakña • Cha'jna'la • Chaño • Kitse Cha'lnio • Chatino

